

**AVVISO IMPORTANTE**

Ad evitare che col 31 gennaio 1981 si verifichi interruzione nell'invio del periodico si invitano i Sigg. Abbonati a voler rinnovare al più presto l'abbonamento al « Bollettino Ufficiale » versando gli importi corrispondenti unicamente a mezzo c.c.p. 14/1983.

**WICHTIGE MITTEILUNG**

Um zu vermeiden, daß mit 31. Januar 1981 in der Zusendung dieses Blattes Unterbrechungen eintreten, werden die Abonnenten ersucht, das Abonnement auf das « Amtsblatt » baldigst zu erneuern und die entsprechenden Beträge ausschließlich mittels Postkontokorrent 14/1983 zu überweisen.

**SOMMARIO****PARTE PRIMA  
LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE**

- LEGGE REGIONALE 11 gennaio 1981, n. 1  
Disciplina della contabilità delle Unità sanitarie locali . . . . . pag. 154
- LEGGE REGIONALE 22 gennaio 1981, n. 2  
Bilancio di previsione della Regione Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 1981 . . . . . pag. 203

**PARTE PRIMA  
LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE**

- LEGGE REGIONALE 11 gennaio 1981, n. 1  
Disciplina della contabilità delle Unità sanitarie locali
- IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato
- IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
promulga
- la seguente legge:

**CAPO I****Il bilancio pluriennale****Art. 1****Bilancio pluriennale**

Il bilancio pluriennale e il bilancio annuale di previsione delle Unità sanitarie locali costituiscono strumenti finanziari della programmazione sanitaria.

Il bilancio pluriennale, redatto in termini di competenza, ha durata corrispondente a quella del Piano sanitario provinciale e viene annualmente aggiornato.

**INHALTSVERZEICHNIS****ERSTER TEIL  
GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENTINO-SÜDTIROL**

- REGIONALGESETZ vom 11. Jänner 1981, Nr. 1  
Ordnung des Rechnungswesens der Sanitätseinheiten . . . . . Seite 154
- REGIONALGESETZ vom 22. Jänner 1981, Nr. 2  
Haushaltsvoranschlag der Region Trentino-Südtirol für das Finanzjahr 1981 . . . . . Seite 203

**ERSTER TEIL  
GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENTINO-SÜDTIROL**

- REGIONALGESETZ vom 11. Jänner 1981, Nr. 1  
Ordnung des Rechnungswesens der Sanitätseinheiten
- DER REGIONALRAT  
hat das folgende Gesetz genehmigt,
- DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES  
beurkundet es:

**I. ABSCHNITT****Der mehrjährige Haushalt****Art. 1****Mehrjähriger Haushalt**

Der mehrjährige und der einjährige Haushaltsvoranschlag der Sanitätseinheit sind Instrumente finanzieller Natur für die Planung im Gesundheitswesen.

Der mehrjährige Haushalt bezieht sich auf das Soll; hat gleichlautende Laufzeit mit dem Landesgesundheitsplan und wird jährlich fortgeschrieben.

## Art. 2

*Efficacia del bilancio pluriennale*

Il bilancio pluriennale rappresenta, per ognuno degli esercizi finanziari considerati, il quadro delle risorse che la Unità sanitaria locale prevede di acquisire e di impiegare, sia in base alla legislazione statale, regionale e provinciale già in vigore, sia in base ai previsti nuovi interventi legislativi.

Esso costituisce, in particolare, sede per il riscontro della copertura finanziaria di nuove o maggiori spese stabilite dalla Unità sanitaria locale a carico di esercizi futuri.

L'adozione del bilancio pluriennale non comporta autorizzazione a riscuotere le entrate, né ad eseguire le spese in esso previste.

## Art. 3

*Struttura del bilancio pluriennale*

Il bilancio pluriennale si compone dello stato di previsione delle entrate, dello stato di previsione delle spese e del quadro riassuntivo.

Nel bilancio pluriennale le entrate e le spese sono classificate secondo lo schema adottato per la rispettiva classificazione nel bilancio annuale di previsione.

Le entrate possono essere raggruppate per categorie e, nell'ambito di queste ultime, per tipi significativi di capitoli in relazione ai criteri assunti per le loro previsioni.

Per ogni ripartizione dell'entrata e della spesa è indicata la quota per ogni esercizio finanziario, in corrispondenza con le previsioni del bilancio annuale.

Il quadro riassuntivo è strutturato secondo i criteri stabiliti per il quadro generale riassuntivo del bilancio annuale di previsione.

## Art. 4

*Quantificazione delle entrate nel bilancio pluriennale*

Nel bilancio pluriennale le entrate relative alle quote del Fondo sanitario provinciale da destinare rispettivamente al finanziamento delle spese correnti e di quelle in conto capitale, sono determinate sulla base delle indicazioni del Piano sanitario provinciale.

Per l'utilizzo delle risorse derivanti dagli svincoli di destinazione dei beni di cui agli articoli 65

## Art. 2

*Wirksamkeit des mehrjährigen Haushaltes*

Der mehrjährige Haushalt zeigt für jedes angeführte Haushaltsjahr den Umfang der Mittel an, den die Sanitätseinheit einzunehmen und auszugeben vorsieht, und zwar sowohl auf Grund der bereits bestehenden Staats-, Regional- und Landesgesetze, als auch auf Grund neu zu erlassender Gesetze.

Im besonderen bildet er die Grundlage für die Überprüfung der finanziellen Deckung von Neu- oder Mehrausgaben der Sanitätseinheit zu Lasten zukünftiger Haushalte.

Die Annahme des mehrjährigen Haushaltes bringt nicht die Ermächtigung mit sich, die darin vorgesehenen Einnahmen einzuheben und die Ausgaben vorzunehmen.

## Art. 3

*Aufbau des mehrjährigen Haushaltes*

Der mehrjährige Haushalt setzt sich aus dem Voranschlag der Einnahmen, dem Voranschlag der Ausgaben und der zusammenfassenden Übersicht zusammen.

Im mehrjährigen Haushalt sind die Einnahmen und Ausgaben nach der Vorlage unterteilt, die für die jeweilige Einteilung im einjährigen Haushaltsvoranschlag angewandt wird.

Die Einnahmen können in Kategorien zusammengefaßt werden und innerhalb dieser in sachverwandte Arten von Kapiteln mit Bezug auf die angewandten Kriterien ihrer Veranschlagung.

Für jede Unterteilung der Einnahmen und Ausgaben wird der Anteil für jedes Haushaltsjahr in Übereinstimmung mit den Voranschlägen des einjährigen Haushaltsplanes angegeben.

Die zusammenfassende Übersicht ist nach den Kriterien aufgebaut, die für die allgemeine zusammenfassende Übersicht des einjährigen Haushaltsvoranschlages festgelegt werden.

## Art. 4

*Ausmaß der Einnahmen im mehrjährigen Haushalt*

Im mehrjährigen Haushalt werden die Einnahmen gemäß Anteilen aus dem Landesgesundheitsfonds für laufende Ausgaben und getrennt für Investitionsausgaben auf Grund der Zielvorgaben des Landesgesundheitsplanes festgelegt.

Für die Nutzung der Einnahmen aus der mit den entsprechenden Landesgesetzen geregelten Frei-

e 66 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833, come disciplinati dalle rispettive leggi provinciali, si avrà riguardo alle indicazioni del Piano sanitario provinciale.

Le altre entrate sono iscritte sulla base delle risultanze accertate negli anni precedenti e di quelle previste per gli esercizi futuri.

#### Art. 5

##### *Quantificazione delle spese nel bilancio pluriennale*

Nel bilancio pluriennale sono indicate le spese conseguenti all'applicazione delle leggi in vigore nonché quelle necessarie per il funzionamento degli organi e degli uffici e, per le competenze al personale, agli oneri derivanti dall'applicazione della normativa in vigore.

Sono altresì indicate le spese dipendenti dai nuovi previsti interventi nell'ammontare presunto secondo i programmi o gli indirizzi elaborati.

Il bilancio pluriennale è considerato capiente ai fini della copertura di nuove o maggiori spese a carattere pluriennale, ai sensi del secondo comma dell'articolo 2, fino a concorrenza della differenza tra il totale delle entrate in esso iscritte a norma dell'articolo 4 ed il totale delle spese predeterminate, previste a norma del primo comma del presente articolo.

#### Art. 6

##### *Progetti*

I progetti riguardano spese relative ad interventi da realizzarsi dalla Unità sanitaria locale, volti al conseguimento di obiettivi indicati nell'ambito del Piano sanitario provinciale tenendo conto delle risultanze di specifiche analisi sui benefici e sui costi secondo gli usi alternativi delle risorse disponibili.

Per ogni progetto devono essere indicati:

- 1) il tempo necessario per la sua attuazione e le eventuali fasi di realizzazione del medesimo;
- 2) l'ammontare complessivo della spesa prevista a carico del bilancio dell'Unità sanitaria locale e l'indicazione delle ulteriori risorse materiali ed organizzative necessarie per l'attuazione del progetto medesimo;
- 3) le unità operative incaricate della relativa attuazione;
- 4) gli elementi fisici atti ad individuare l'obiettivo medesimo e a consentire la verifica del grado di realizzazione dello stesso.

gabe der Güter gemäß den Artikeln 65 und 66 des Staatsgesetzes Nr. 833 vom 23.12.1978 sind die Zielvorgaben des Landesgesundheitsplanes zu berücksichtigen.

Die anderen Einnahmen werden auf Grund der festgestellten Ergebnisse vorhergehender und der Voranschlagungen zukünftiger Haushaltsjahre eingetragen.

#### Art. 5

##### *Ausmaß der Ausgaben im mehrjährigen Haushalt*

Im mehrjährigen Haushalt werden die Ausgaben infolge der Anwendung geltender Gesetze und jene für die Arbeitsabwicklung der Organe und Ämter angegeben, und für die Personalbezüge werden die sich infolge der Anwendung der geltenden Bestimmungen ergebenden Ausgabenverpflichtungen angeführt.

Ebenso werden die Ausgaben auf Grund neuer, voraussichtlicher Maßnahmen im veranschlagten Ausmaß gemäß den Programmen oder ausgearbeiteten Zielvorstellungen angegeben.

Der mehrjährige Haushalt bezieht die Deckung der mehrjährigen Neu- oder Mehrausgaben gemäß Art. 2 Abs. 2 bis zur Höhe des Unterschiedes der Gesamtsumme der laut Art. 4 eingetragenen Einnahmen und der Gesamtsumme der schon vorberechneten Ausgaben, die gemäß erstem Absatz dieses Artikels veranschlagt sind, ein.

#### Art. 6

##### *Planziele*

Die Planziele betreffen Ausgaben über die im Rahmen der Sanitätseinheit zu treffenden Maßnahmen, mit denen die im Landesgesundheitsplan angeführten Ziele verfolgt werden, wobei entsprechend dem verschiedenartigen Einsatz der verfügbaren finanziellen Mittel die Ergebnisse besonderer Untersuchungen hinsichtlich der Heilerfolge und der Unkosten in Betracht zu ziehen sind.

Für jedes Planziel ist anzuführen:

1. die notwendige Durchführungszeit und etwaige Verwirklichungsstufen;
2. die veranschlagte Gesamtausgabe zu Lasten des Haushaltes der Sanitätseinheit und die Angabe des weiteren Bedarf an materiellem und organisatorischem Aufwand für die Verwirklichung des Planziels;
3. die mit der Durchführung betrauten Arbeitsgruppen;
4. die Faktoren zur Festlegung des Zieles und für die Überprüfung des Durchführungsstandes.

## Art. 7

*Spese pluriennali*

Per i progetti o gli interventi la cui esecuzione si protragga per più esercizi, è consentita nell'ambito della validità temporale del Piano sanitario provinciale, fatti salvi eventuali divieti espressamente previsti dallo stesso, la stipulazione di contratti o comunque l'assunzione di obbligazioni nei limiti dell'intera somma prevista, fermo restando che formano impegno sugli stanziamenti di ciascun bilancio annuale, ai sensi del successivo articolo 40, soltanto le somme corrispondenti alle obbligazioni che vengono a scadenza nel corso del relativo esercizio.

Gli atti relativi ai piani e programmi che impegnino più esercizi sono predisposti dal Comitato di gestione ed approvati dall'Assemblea generale.

## Art. 8

*Approvazione del bilancio pluriennale*

Il bilancio pluriennale è approvato ogni anno dall'Assemblea generale congiuntamente all'approvazione del bilancio annuale di previsione e con la stessa procedura stabilita per quest'ultimo.

Il bilancio pluriennale deve essere approvato in pareggio complessivamente e per ciascuno degli esercizi cui si riferisce. Ulteriori vincoli di pareggio, all'interno della struttura del bilancio, possono essere imposti dal Piano sanitario provinciale.

## CAPO II

## Il bilancio annuale

## Art. 9

*Esercizio finanziario*

L'esercizio finanziario delle Unità sanitarie locali coincide con l'anno solare.

Solamente per la riscossione ed il versamento delle entrate accertate e per il pagamento delle spese impegnate entro il 31 dicembre, la chiusura dei conti e protratta al 31 gennaio successivo.

## Art. 10

*Bilancio di previsione*

Le previsioni del bilancio annuale delle Unità sanitarie locali sono formulate in termini di competenza ed in termini di cassa.

## Art. 7

*Mehrjährige Ausgaben*

Für Planziele oder Maßnahmen, deren Verwirklichung sich über mehrere Haushaltsjahre hinzieht, ist innerhalb des Zeitraumes der Gültigkeit des Landesgesundheitsplanes - ausgenommen allfälliger ausdrücklich darin vorgesehener Verbote - der Abschluß von Verträgen oder jedenfalls die Übernahme von Verbindlichkeiten im Rahmen der gesamten vorgesehenen Summen erlaubt; aufrecht bleibt, daß sich die Zweckbindung im Sinne des folgenden Art. 40 zu Lasten der Bereitstellungen eines jeden Haushaltsjahres nur auf die entsprechenden Verbindlichkeiten bezieht, die im Laufe des entsprechenden Haushaltsjahres fällig werden.

Die Unterlagen für Pläne und Programme, die mehrere Haushaltsjahre einbeziehen, werden vom Verwaltungsrat vorbereitet und von der Vollversammlung genehmigt.

## Art. 8

*Genehmigung des mehrjährigen Haushaltes*

Der mehrjährige Haushalt wird jährlich von der Vollversammlung gemeinsam mit dem jährlichen Haushaltsvoranschlag und mit der gleichen, für diesen vorgesehenen Vorgangsweise genehmigt.

Der mehrjährige Haushalt ist gesamtheitlich und für jedes Haushaltsjahr, auf welches Bezug genommen wird, im Ausgleich zu genehmigen. Weitere Verpflichtungen zum Ausgleich innerhalb des Aufbaues des Haushaltes können vom Landesgesundheitsplan vorgeschrieben werden.

## II. ABSCHNITT

## Der jährliche Haushalt

## Art. 9

*Das Haushaltsjahr*

Das Haushaltsjahr der Sanitätseinheit fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

Nur für die Einhebung und Einzahlung der festgestellten Einnahmen und für die Zahlung der innerhalb 31. Dezember zweckgebundenen Ausgaben wird der Rechnungsabschluß auf den nächsten 31. Jänner nachverlegt.

## Art. 10

*Haushaltsvoranschlag*

Der jährliche Haushaltsvoranschlag der Sanitätseinheit wird als Sollhaushalt und als Kassagebarung abgefaßt.

Per ciascun capitolo di entrata o di spesa il bilancio indica:

- 1) l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla chiusura dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- 2) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese che si prevede di impegnare nell'esercizio cui il bilancio si riferisce;
- 3) l'ammontare delle entrate che si prevede di riscuotere e delle spese che si prevede di pagare nell'esercizio cui il bilancio si riferisce, senza distinzione tra riscossioni o pagamenti in conto competenza ed in conto residui.

Tra le entrate e le spese di cui al precedente punto 2) è iscritto l'eventuale avanzo, rispettivamente disavanzo, di consuntivo presunto al termine dell'esercizio precedente.

Tra le entrate e le spese di cui al precedente punto 3) è altresì iscritto l'eventuale saldo di cassa positivo, rispettivamente negativo, presunto all'inizio dell'esercizio cui il bilancio si riferisce.

Il bilancio annuale di previsione è composto dallo stato di previsione dell'entrata, dallo stato di previsione della spesa e dal quadro generale riasuntivo.

#### Art. 11

##### *Evidenza contabile*

Per gli ospedali dotati di autonomia tecnico-funzionale ai sensi dell'articolo 25 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 6, nel bilancio delle Unità sanitarie locali vengono tenuti specifici conti di gestione.

#### Art. 12

##### *Allegati al bilancio di previsione*

Al bilancio annuale di previsione sono allegati:

- 1) il bilancio pluriennale aggiornato all'esercizio finanziario cui il bilancio si riferisce;
- 2) la relazione generale nella quale, tra l'altro, sono illustrati:
  - a) i criteri assunti per la formulazione delle previsioni;

Für jedes Einnahmen- und Ausgabenkapitel hat der Haushaltsvoranschlag anzugeben:

1. den voraussichtlichen Betrag der aktiven und passiven Rückstände bei Abschluß des Haushalts, der jenem vorangeht, auf den sich der Haushaltsvoranschlag bezieht;
2. den Betrag der Einnahmen, die voraussichtlich festgestellt werden und der Ausgaben, für die die Zweckbindung im entsprechenden Haushaltsjahr vorgesehen ist;
3. den Betrag der Einnahmen, die voraussichtlich eingehoben werden und jenen der Ausgaben, deren Zahlung im Haushaltsjahr veranschlagt ist; dabei ist keine Unterscheidung zu treffen zwischen Einnahmen und Zahlungen zu Lasten des Sollhaushalts und jenen zu Lasten der Rückständegebarung.

Unter den Einnahmen und Ausgaben laut vorstehender Z. 2 wird der am Ende des vorherigen Haushaltsjahres angenommene Überschuß beziehungsweise Fehlbetrag eingetragen.

Unter den Einnahmen und Ausgaben laut vorstehender Z. 3 ist ferner der allfällige positive beziehungsweise negative Kassasaldo einzutragen, der bei Beginn des Haushaltsjahres, auf das sich der Haushalt bezieht, angenommen wird.

Der jährliche Haushaltsvoranschlag setzt sich aus dem Voranschlag der Einnahmen, dem Voranschlag der Ausgaben und der allgemeinen zusammenfassenden Übersicht zusammen.

#### Art. 11

##### *Buchhaltungsevidenz*

Für die gemäß Art. 25 des Regionalgesetzes vom 30. April 1980, Nr. 6, mit fachlich-funktioneller Unabhängigkeit vorgesehenen Krankenhäuser werden im Haushalt der Sanitätseinheit besondere Gebarungsposten geführt.

#### Art. 12

##### *Beilagen zum Haushaltsvoranschlag*

Dem jährlichen Haushaltsvoranschlag werden beigelegt:

1. der mehrjährige Haushalt, der bis zu jenem Haushaltsjahr fortgeschrieben ist, auf das sich der Haushaltsvoranschlag bezieht;
2. der allgemeine Rechenschaftsbericht, in dem unter anderem dargelegt werden:
  - a) die für die Erstellung des Voranschlages angewandten Kriterien;

- b) le informazioni relative ai livelli qualitativi e quantitativi delle prestazioni sanitarie che si intendono assicurare;
  - c) le notizie sullo stato di attuazione del Piano sanitario provinciale;
- 3) l'elenco dei capitoli di spesa per la cui integrazione è ammesso il prelevamento dal fondo di riserva ordinario ai sensi del successivo articolo 24;
- 4) una tabella dimostrativa dell'avanzo, rispettivamente disavanzo, di consuntivo presunto al termine dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio stesso si riferisce.
- Del presunto disavanzo di consuntivo risultante dalla suddetta tabella deve tenersi obbligatoriamente conto all'atto della formulazione delle previsioni di esercizio al fine del relativo assorbimento; la deliberazione di approvazione del bilancio di previsione deve illustrare i criteri adottati per pervenire a tale assorbimento e dare dimostrazione dell'avvenuta iscrizione in bilancio di apposite poste contabili per il ripiano del disavanzo medesimo. In relazione all'utilizzazione del presunto avanzo di consuntivo devono essere indicati i correlativi stanziamenti di spesa;
- 5) prospetto dimostrativo ed esplicativo delle entrate e delle spese dei servizi multizonali relative all'esercizio finanziario cui si riferisce il bilancio;
- 6) eventuali altri elaborati statistici e contabili che, anche su indicazione della Provincia, siano atti a conferire maggior chiarezza alle poste di bilancio.

#### Art. 13

##### *Stanziamenti di competenza*

Gli stanziamenti delle entrate di competenza di cui al punto 2) dell'articolo 10 sono effettuati secondo le disposizioni di cui al precedente articolo 4.

Gli stanziamenti delle spese di competenza di cui al punto 2) dell'articolo 10, sono iscritti in bilancio nella misura necessaria per lo svolgimento delle attività e degli interventi che, in base al Piano sanitario provinciale ed alle altre norme vigenti, si prevede daranno luogo nel corso dell'esercizio ad impegni di spesa a carico del medesimo esercizio.

- b) die Angaben über das qualitative und quantitative Niveau der Leistungen, die im Rahmen der Gesundheitsversorgung gewährleistet werden sollen;
  - c) die Angaben über den Stand der Durchführung des Landesgesundheitsplanes;
3. das Verzeichnis der Ausgabenkapitel, zu deren Ergänzung die Behebung aus den ordentlichen Rücklagen gemäß nachfolgendem Art. 24 erlaubt ist;
4. eine Darstellung des Überschusses beziehungsweise Fehlbetrages der angenommenen Abschlußrechnung des vorangegangenen Haushaltsjahres, auf das sich der Haushalt bezieht.
- Es ist Pflicht, den angenommenen Fehlbetrag in der Abschlußrechnung gemäß obgenannter Darstellung bei Erarbeitung des Haushaltsvoranschlags zwecks Abdeckung zu berücksichtigen; im Genehmigungsbeschluß zum Haushaltsvoranschlag sind die angewandten Kriterien aufzuzeigen, auf Grund derer man zu dieser Abdeckung, gelangt sowie der Nachweis der erfolgten Eintragung eigener Rechnungsposten in den Haushalt für den Ausgleich des Fehlbetrages zu erbringen. In bezug auf die Verwendung des angenommenen Überschusses in der Abschlußrechnung sind die zugehörigen Ansätze im Ausgabenteil anzuführen;
5. eine Übersicht als Erklärung und Nachweis der Einnahmen und Ausgaben der übergeordneten Dienste betreffend das Haushaltsjahr, auf das sich der Voranschlag bezieht;
6. die weitere allfällige Ausarbeitung von Statistiken und Übersichten des Rechnungswesens, die auch entsprechend den Hinweisen der Provinz dazu geeignet sind, größere Klarheit über die Haushaltsposten zu geben.

#### Art. 13

##### *Bereitstellungen im Sollhaushalt*

Die Bereitstellungen der Einnahmen im Sollhaushalt gemäß Art. 10 Z. 2 werden entsprechend den Bestimmungen des vorstehenden Art. 4 vorgenommen.

Die Ansätze der Ausgaben im Sollhaushalt gemäß Art. 10 Z. 2 sind im Haushalt in der Höhe einzutragen, die erforderlich ist, um Tätigkeiten abwickeln und Maßnahmen treffen zu können, die auf Grund des Landesgesundheitsplanes und der weiteren geltenden Bestimmungen voraussichtlich Anlaß zu Ausgabenzweckbindungen im laufenden Haushaltsjahr zu Lasten dieses Haushaltsjahres geben.

Per le spese a carattere pluriennale ripartite in più esercizi la quota da stanziare in bilancio è determinata, con i criteri previsti al precedente comma, entro i limiti dell'ammontare complessivo autorizzato e tenendo conto sia delle quote già stanziate nei precedenti bilanci, sia degli impegni effettivamente assunti nei relativi esercizi.

Nel bilancio devono essere in ogni caso stanziate le somme corrispondenti agli impegni già assunti a norma del terzo e quarto comma dell'articolo 40, che vengono a scadenza nell'esercizio cui il bilancio si riferisce. L'entità di tali somme deve essere distintamente indicata in apposite note per ciascun capitolo di spesa.

Le entrate e le spese relative ai servizi multizonali devono essere iscritte nel bilancio della Unità sanitaria locale competente per territorio ove a questa attribuiti ed evidenziati in specifici prospetti dimostrativi allegati al bilancio di previsione.

#### Art. 14

##### *Stanziamenti di cassa*

Gli stanziamenti di entrata, formulati in termini di cassa di cui al punto 3) dell'articolo 10, sono iscritti in bilancio, per ciascun capitolo, in misura pari al totale delle somme delle quali si prevede la riscossione sia in conto residui che in conto competenza.

Gli stanziamenti di spesa, formulati in termini di cassa, di cui al punto 3) dell'articolo 10, sono iscritti in bilancio nella misura necessaria, per far fronte ai pagamenti che, per ciascun capitolo, si prevede di dover effettuare nell'esercizio sia in conto residui sia in conto competenza. Tali stanziamenti devono essere determinati tenendo conto delle complessive disponibilità di cassa dell'esercizio.

#### Art. 15

##### *Equilibrio del bilancio di competenza*

Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo. Le entrate e le spese di competenza devono anche pareggiare con riferimento a ciascun titolo del bilancio.

Für Ausgaben von mehrjähriger Dauer, die auf mehrere Haushaltsjahre aufgeteilt werden, ist der bereitzustellende Anteil im Haushalt nach den im vorstehenden Absatz vorgesehenen Kriterien im Rahmen der genehmigten Gesamtsumme festzulegen; dabei sind sowohl die in den früheren Haushalten bereitgestellten Anteile, als auch die in den entsprechenden Haushaltsjahren tatsächlich übernommenen Verbindlichkeiten zu berücksichtigen.

Im Haushalt sind auf jeden Fall die Beträge bereitzustellen, die gemäß Art. 40 Abs. 3 und 4 den bereits übernommenen Zweckbindungen entsprechen, die während des Haushaltsjahres, auf das sich der Haushalt bezieht, fällig werden. Die Höhe dieser Beträge ist getrennt in eigens dafür vorgesehenen Aufstellungen für jedes Ausgabenkapitel anzugeben.

Die auf übergebetliche Dienste bezogenen Einnahmen und Ausgaben sind im Haushalt der gebietsmäßig zuständigen Sanitätseinheit einzutragen - wo diese übergebetlichen Dienste dem letztgenannten Dienst zuerkannt worden sind - und in eigenen, dem Haushaltsvoranschlag beiliegenden Übersichten darzustellen und nachzuweisen.

#### Art. 14

##### *Bereitstellungen im Kassahaushalt*

Die Bereitstellungen der Einnahmen im Kassahaushalt gemäß Art. 10 Z. 3 werden für jedes Kapitel in der Gesamthöhe der Beträge, die für die Einnahmen sowohl der Rückstände als auch des Sollhaushalts veranschlagt werden, in den Haushalt eingetragen.

Die Bereitstellungen der Ausgaben im Kassahaushalt gemäß Art. 10 Z. 3 werden in den Haushalt in dem notwendigen Ausmaß eingetragen, um die für jedes Kapitel veranschlagten Zahlungen sowohl aus den Rückständen, als auch aus dem Sollhaushalt leisten zu können. Diese Bereitstellungen sind unter Berücksichtigung der gesamten verfügbaren Beträge des Kassahaushalts des Haushaltsjahres zu bestimmen.

#### Art. 15

##### *Ausgeglichenheit des Sollhaushalts*

Im Jahreshaushalt hat die Gesamtsumme der Ausgaben, für die die Zweckbindung genehmigt ist, - zuzüglich des allfälligen Fehlbetrages der Abschlußrechnung - gleich hoch zu sein wie die Gesamtsumme der Einnahmen, die veranschlagt werden sollen, erhöht um den allfälligen Überschuß aus der Abschlußrechnung. Die Einnahmen und Ausgaben aus dem Sollhaushalt haben auch in jedem Titel des Haushalts ausgeglichen zu sein.

## Art. 16

*Equilibrio del bilancio di cassa*

Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

## Art. 17

*Universalità ed integrità del bilancio*

Tutte le entrate devono essere iscritte nel bilancio al lordo delle spese di riscossione e delle altre eventuali spese ad esse connesse.

Parimenti tutte le spese devono essere iscritte nel bilancio integralmente senza essere ridotte delle entrate correlative.

Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio.

## Art. 18

*Esercizio provvisorio*

L'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio è concessa con provvedimento dell'Assemblea, su proposta del Comitato di gestione, per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi.

L'esercizio provvisorio è autorizzato sulla base del bilancio presentato all'Assemblea. Nel caso in cui il bilancio non sia stato ancora presentato all'Assemblea ovvero sia stato da questa respinto e non sia stato ancora presentato il nuovo bilancio, l'esercizio provvisorio è autorizzato sulla base dell'ultimo bilancio approvato e sue variazioni.

La gestione del bilancio è consentita per tanti dodicesimi della spesa prevista da ciascun capitolo quanti sono i mesi dell'esercizio provvisorio, ovvero nei limiti della maggior spesa necessaria, qualora si tratti di spesa obbligatoria e non suscettibile di impegni o pagamenti frazionati in dodicesimi.

Tali limitazioni sono riferite sia alle autorizzazioni di impegno che a quelle di pagamento.

## Art. 19

*Gestione provvisoria del bilancio*

Qualora il bilancio o l'esercizio provvisorio approvati dall'Assemblea non siano esecutivi entro il

## Art. 16

*Ausgeglichenheit des Kassahaushalts*

Im Jahreshaushalt darf die Gesamtsumme der ermächtigten Ausgaben die Gesamtsumme der veranschlagten Einnahmen nicht überschreiten, wobei der angenommene Anfangs-Kassasaldo zu berücksichtigen ist.

## Art. 17

*Allumfassung und Vollständigkeit des Haushalts*

Alle Einnahmen sind im Haushalt ohne Abzug der Einnahmespesen und anderer gegebenenfalls damit verbundener Ausgaben einzutragen.

Ebenso sind alle Ausgaben im Haushalt vollständig und ohne Abzug der damit zusammenhängenden Einnahmen einzutragen.

Es ist nicht zulässig, Fonds außerhalb des Haushalts zu führen.

## Art. 18

*Provisorische Führung des Haushalts*

Die Ermächtigung zur provisorischen Führung des Haushalts wird mit einem Akt der Generalversammlung auf Vorschlag des Verwaltungsrats für einen Zeitraum von insgesamt nicht mehr als vier Monaten gegeben.

Die provisorische Führung des Haushalts wird auf der Grundlage des Haushalts ermächtigt, der der Generalversammlung vorgelegt wird. Falls der Haushalt der Generalversammlung noch nicht vorgelegt worden ist oder diese ihn abgelehnt hat und der neue Haushalt noch nicht eingebracht worden ist, wird zur provisorischen Führung des Haushalts auf der Grundlage des letzten genehmigten Haushalts mit den vorgenommenen Änderungen ermächtigt.

Die Haushaltsgebarung wird für sovielen Zwölftel der mit jedem Kapitel vorgesehenen Jahresausgabe genehmigt, wieviele Monate der Haushalt provisorisch geführt wird; handelt es sich um Pflichtausgaben, für die die Zweckbindung oder Zahlung nicht in Zwölftel unterteilt werden kann, so wird die Genehmigung für einen im erforderlichen Ausmaß erhöhten Betrag erteilt.

Diese Begrenzungen beziehen sich sowohl auf die Ermächtigung zur Zweckbindung als auch zur Zahlung.

## Art. 19

*Die provisorische Haushaltsgebarung*

Falls der von der Generalversammlung genehmigte Haushalt oder der genehmigte provisorische

31 dicembre dell'anno precedente a quello cui il bilancio si riferisce, nelle more del controllo dei relativi provvedimenti da parte della Giunta provinciale e fino alla loro esecutività, è autorizzata la gestione in via provvisoria del bilancio medesimo limitatamente ad un dodicesimo in ragione di mese della spesa prevista da ciascun capitolo, ovvero nei limiti della maggior spesa necessaria ove si tratti di spesa obbligatoria e non suscettibile di impegni o di pagamenti frazionati in dodicesimi.

#### Art. 20

##### *Procedure di formazione e di approvazione*

Il bilancio di previsione è predisposto dal Comitato di gestione della Unità sanitaria locale ed è presentato all'Assemblea entro il 31 ottobre dell'anno precedente a quello cui si riferisce.

Contemporaneamente esso viene trasmesso a cura del Presidente del Comitato di gestione a tutti i Comuni compresi nell'ambito territoriale dell'Unità sanitaria locale.

Il bilancio di previsione viene approvato dall'Assemblea generale entro il 15 dicembre dell'anno precedente a quello cui si riferisce.

#### Art. 21

##### *Classificazione delle entrate*

Nel bilancio di previsione dell'Unità sanitaria locale le entrate sono ripartite nei seguenti titoli:

**TITOLO I** - Entrate derivanti da trasferimenti correnti della Provincia, dei Comuni e di altri enti del settore pubblico allargato;

**TITOLO II** - Entrate varie;

**TITOLO III** - Entrate derivanti da trasferimenti in conto capitale;

**TITOLO IV** - Entrate derivanti da accensione di prestiti;

**TITOLO V** - Entrate per partite di giro e contabilità speciali.

Nell'ambito di ciascun titolo le entrate si ripartiscono in categorie secondo la loro natura ed in capitoli secondo il rispettivo oggetto.

Il capitolo costituisce l'unità fondamentale di classificazione delle entrate.

La numerazione delle categorie e dei capitoli è progressiva ma può essere discontinua.

Haushalt innerhalb 31. Dezember des Jahres vor jenem Jahr, auf das sich der Haushalt bezieht, nicht durchführbar ist, wird bei Verzug des Landesauschusses bei der Überprüfung dieser Akte und bis zu ihrer Durchführbarkeit zur provisorischen Führung des Haushalts ermächtigt - dies im Rahmen eines Zwölftels (im Verhältnis zu den Monaten) der mit den einzelnen Kapiteln vorgesehenen Ausgaben oder der erforderlichen erhöhten Ausgaben, falls es sich um Pflichtausgaben handelt, deren Zweckbindung und Zahlung nicht in Zwölftel aufgeteilt werden kann.

#### Art. 20

##### *Vorgangsweise der Erstellung und Genehmigung*

Der Haushaltsvoranschlag wird vom Verwaltungsrat der Sanitätseinheit erstellt und wird der Vollversammlung innerhalb 31. Oktober des Jahres, das dem betreffenden Haushaltsjahr vorangeht, unterbreitet.

Gleichzeitig übersendet der Vorsitzende des Verwaltungsrates den Haushaltsvoranschlag allen Gemeinden im Tätigkeitsgebiet der Sanitätseinheit.

Der Haushaltsvoranschlag wird von der Generalversammlung innerhalb 15. Dezember des Jahres vor jenem Jahr genehmigt, auf den er sich bezieht.

#### Art. 21

##### *Einteilung der Einnahmen*

Im Haushaltsvoranschlag der Sanitätseinheit sind die Einnahmen in folgende Titel unterteilt:

1. **TITEL** - Einnahmen aus laufend vorgenommenen Überweisungen der Provinz, der Gemeinden und anderer öffentlicher Körperschaften erweiterter öffentlicher Dienstbereiche;

2. **TITEL** - Verschiedene Einnahmen;

3. **TITEL** - Einnahmen aus Überweisungen auf Investitionsausgaben;

4. **TITEL** - Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen;

5. **TITEL** - Einnahmen aus den Umlaufposten und aus Sonderbuchführungen.

Bei jedem Titel werden die Einnahmen in Kategorien entsprechend ihrer Art und in Kapitel entsprechend den jeweiligen Gegenstand unterteilt.

Das Kapitel stellt die Grundeinheit zur Einteilung der Einnahmen dar.

Die Numerierung der Kategorien und der Kapitel ist fortlaufend, kann aber auch diskontinuierlich sein.

La denominazione e la numerazione di ciascuna categoria e capitolo deve corrispondere a quella prevista in apposito schema di bilancio predisposto dalla Provincia territorialmente competente secondo i principi classificatori di cui al presente articolo, tenuto conto delle modalità di classificazione definite dalla normativa statale.

In distinte categorie del Titolo I e del Titolo III devono essere iscritte, rispettivamente, le quote del Fondo sanitario provinciale per il finanziamento delle spese correnti e per il finanziamento delle spese in conto capitale.

#### Art. 22

##### *Classificazione delle spese*

Nel bilancio di previsione dell'Unità sanitaria locale le spese sono ripartite nei seguenti titoli:

**TITOLO I** - Spese correnti;

**TITOLO II** - Spese in conto capitale;

**TITOLO III** - Spese per il rimborso di prestiti;

**TITOLO IV** - Spese per partite di giro e contabilità speciali.

Le spese del Titolo I e del Titolo II sono ripartite in servizi disposti in relazione ad aggregazioni organiche o finalizzate di funzioni.

Per ogni servizio le spese possono essere ulteriormente ripartite in settori e/o rubriche per unità operative.

Nell'ambito della suddetta ripartizione le spese sono suddivise in capitoli. Il capitolo costituisce la unità fondamentale per la classificazione delle spese e comprende un oggetto di spesa; per ciascun capitolo è indicata la classificazione economica per categorie.

La numerazione e la denominazione dei servizi, dei settori, delle rubriche, delle categorie e dei capitoli deve essere conforme a quella indicata in apposito schema di bilancio predisposto dalla Provincia territorialmente competente secondo i principi classificatori di cui al presente articolo, tenuto conto delle modalità di classificazione definite dalla normativa statale.

Le spese del Titolo III e del Titolo IV sono ripartite in capitoli secondo il loro oggetto.

Le partite di giro comprendono esclusivamente le entrate e le spese che si effettuano per conto di

Die Bezeichnung und Numerierung jeder Kategorie und jeden Kapitels hat der Bezeichnung und Kategorie zu entsprechen, die in einer eigens ausgearbeiteten Haushaltsvorlage vorgesehen wird, die die gebietsmäßig zuständige Provinz nach den Grundsätzen für die mit diesem Artikel festgelegten Einteilung erstellt, wobei die Art und Weise der mit den staatlichen Bestimmungen festgesetzten Einteilung in Betracht zu ziehen ist.

In getrennten Kategorien des 1. und 3. Titels sind jeweils die Anteile aus dem Landesgesundheitsfonds zur Finanzierung der Laufenden Ausgaben und zur Finanzierung der Investitionsausgaben einzutragen.

#### Art. 22

##### *Einteilung der Ausgaben*

Im Haushaltsvoranschlag der Sanitätseinheit sind die Ausgaben in folgende Titel unterteilt:

1. TITEL - Laufende Ausgaben;

2. TITEL - Investitionsausgaben;

3. TITEL - Ausgaben für die Rückzahlung von Darlehen;

4. TITEL - Ausgaben für Umlaufposten und Sonderbuchführungen.

Die Ausgaben des 1. und 2. Titels werden in Dienste unterteilt, die in bezug auf einen einheitlichen Zusammenschluß oder auf zweckgebundene Aufgaben verfügt werden.

Für jeden Dienst können die Ausgaben weiter in Sektoren und/oder Rubriken nach Arbeitseinheiten unterteilt werden.

Innerhalb obengenannter Einteilung sind die Ausgaben in Kapitel unterteilt. Das Kapitel stellt die Grundeinheit für die Einteilung der Ausgaben dar und enthält den Gegenstand einer Ausgabe; für jedes Kapitel wird die wirtschaftsbezogene Einteilung nach Kategorien angegeben.

Die Numerierung und Bezeichnung der Dienste, Sektoren, Rubriken, Kategorien und Kapitel hat der Numerierung und Bezeichnung zu entsprechen, die in einer eigens ausgearbeiteten Haushaltsvorlage angeführt wird, die die gebietsmäßig zuständige Provinz nach den Grundsätzen für die mit diesem Artikel festgelegten Einteilung erstellt, wobei die Art und Weise der mit den staatlichen Bestimmungen festgesetzten Einteilung in Betracht zu ziehen ist.

Die Ausgaben des 3. und 4. Titels werden entsprechend ihrem Gegenstand in Kapitel unterteilt.

Die Umlaufposten beinhalten ausschließlich jene Einnahmen und Ausgaben, die auf Rechnung

terzi e che come tali costituiscono contemporaneamente un debito ed un credito per l'Unità sanitaria locale. Tra le partite di giro saranno altresì compresi i depositi cauzionali presso terzi ed i relativi rimborsi, nonché le somme destinate al fondo per il servizio di economato.

Le entrate e le spese relative alle contabilità speciali sono classificate per titoli in conformità all'articolo 21 e al presente articolo, a seconda della loro natura.

#### Art. 23

##### *Quadro generale riassuntivo*

Il bilancio di previsione deve contenere un quadro generale riassuntivo delle entrate e delle spese per categorie e per titoli sia in termini di competenza che in termini di cassa. Tale quadro contiene per l'entrata un riassunto delle categorie per titoli e un riepilogo di questi ultimi; per la spesa, un riassunto dei servizi per titoli ed un riepilogo di questi ultimi, nonché ove sia prevista la ripartizione della spesa per settori e/o rubriche, un riassunto delle rubriche per ogni settore e dei settori per ogni servizio.

#### Art. 24

##### *Fondo di riserva*

Nel bilancio di previsione è iscritto, fra le spese del Titolo I, un fondo di riserva con stanziamenti sia di competenza che di cassa.

Tale fondo è destinato all'integrazione di stanziamenti in relazione alle maggiori spese che potranno verificarsi nel corso dell'esercizio.

I prelievi dal fondo di riserva sono disposti con deliberazione del Comitato di gestione.

Il bilancio di previsione deve contenere in allegato i capitoli di spesa per la cui integrazione è ammessa l'utilizzazione del fondo di riserva.

Fra le spese di cui al secondo comma rientrano quelle relative ai residui passivi di parte corrente caduti in perenzione amministrativa e reclamati dai creditori, con reiscrizione, in tal caso, ai capitoli di provenienza, ovvero in appositi capitoli, nel caso in cui quelli di provenienza siano stati nel frattempo eliminati.

L'ammontare del fondo è determinato in misura non superiore al due per cento del totale delle spese correnti.

Dritter vorgenommen werden und als solche stellen sie gleichzeitig eine Schuld und ein Guthaben für die Sanitätseinheit dar. Die Umlaufposten beinhalten zudem die Kauttionen bei Dritten und die entsprechenden Rückerstattungen sowie die Beträge, die für die Gelder des Ökonomatsdienstes bestimmt sind.

Die Einnahmen und Ausgaben der Sonderbuchführungen werden entsprechend Art. 21 und gemäß diesem Artikel ihrer Art nach in Titel eingeteilt.

#### Art. 23

##### *Zusammenfassende Übersicht*

Der Haushaltsvoranschlag hat eine zusammenfassende Übersicht der nach Kategorien und Titeln gegliederten Einnahmen und Ausgaben sowohl im Sollhaushalt als auch im Kassa-haushalt zu beinhalten. Diese Zusammenfassende Übersicht beinhaltet für die Einnahmen eine Zusammenfassung der Kategorien nach Titeln und eine Zusammenfassung der letzteren; für die Ausgaben eine Zusammenfassung der Dienste nach Titeln und eine Zusammenfassung der letzteren sowie - wo eine Einteilung der Ausgaben nach Sektoren und/oder nach Kategorien vorgesehen ist - eine Zusammenfassung der Rubriken für jeden Sektor und der Sektoren für jeden Dienst.

#### Art. 24

##### *Reservefonds*

Im Haushaltsvoranschlag ist unter den Ausgaben des I. Titels sowohl in den Bereitstellungen des Sollhaushalts als auch unter den Bereitstellungen des Kassa-haushalts ein Reservefonds einzutragen.

Dieser Fonds ist für die Ergänzung der Bereitstellungen im Zusammenhang mit den Mehrausgaben, die sich während des Haushaltsjahres ergeben könnten, bestimmt.

Die Behebungen aus dem Reservefonds werden mit Beschluß des Verwaltungsrats verfügt.

Der Haushaltsvoranschlag hat in der Beilage jene Ausgabenkapitel zu beinhalten, zu deren Ergänzung die Verwendung des Reservefonds zulässig ist.

Zu den Ausgaben gemäß zweitem Absatz gehören die verwaltungsmäßig verfallenen passiven Rückstände aus laufenden Ausgaben, die von den Gläubigern eingefordert werden und in diesem Falle wieder in die Herkunfts-Bilanzkapitel oder, falls diese in der Zwischenzeit gestrichen wurden, in eigens dafür vorgesehene Kapitel eingetragen werden.

Der Betrag des Fonds wird in Höhe von nicht mehr als 2% des Gesamtbetrages der Laufenden Ausgaben bestimmt.

È in ogni caso vietata l'imputazione diretta di impegni e di pagamenti di spese al fondo di riserva.

#### Art. 25

##### *Fondo di riserva del bilancio di cassa*

Nel bilancio annuale di cassa è iscritto un fondo di riserva per far fronte ai maggiori pagamenti che si rendono necessari nel corso dell'esercizio rispetto agli stanziamenti di cassa disposti in sede di previsione per i singoli capitoli.

Il prelevamento di somme dal fondo di cui al precedente comma a favore di altri capitoli del bilancio di cassa è disposto con delibera del Comitato di gestione.

Per consentire il pagamento dei residui passivi risultanti in chiusura di esercizio, non riportati o inadeguatamente riportati nell'apposita colonna del bilancio di previsione a norma del punto 1) dell'articolo 10 e pertanto privi del corrispondente stanziamento di cassa o dotati di stanziamento insufficiente, è autorizzata la istituzione o l'adeguamento dello stanziamento di cassa nei modi di cui al precedente comma, fatto salvo il successivo aggiornamento dell'ammontare presunto dei residui passivi medesimi in occasione dell'assestamento di bilancio.

L'ammontare del fondo di riserva di cui al presente articolo è determinato entro il limite massimo di un dodicesimo dell'ammontare complessivo dei pagamenti previsti.

È in ogni caso vietata l'imputazione diretta di pagamenti di spese al fondo di riserva.

#### Art. 26

##### *Fondo speciale per la riassegnazione in bilancio di residui perenti delle spese in conto capitale*

Nel bilancio di previsione è iscritto, fra le spese del Titolo II, sia tra gli stanziamenti di competenza sia tra quelli di cassa, un « Fondo speciale per la riassegnazione dei residui passivi delle spese in conto capitale eliminati negli esercizi precedenti per perenzione amministrativa ».

Il prelevamento di somme da detto fondo è effettuato con delibera del Comitato di gestione.

Le somme reclamate dai creditori sono iscritte, con il provvedimento di cui al secondo comma, ai pertinenti capitoli di provenienza, al fine di integrarne lo stanziamento, ovvero ad appositi capitoli nel

Auf jeden Fall ist die unmittelbare Anlastung von Zweckbindungen und Zahlungen von Ausgaben auf den Reservefonds untersagt.

#### Art. 25

##### *Reservefonds des Kassahaushalts*

In den jährlichen Kassahaushalt ist ein Reservefonds einzutragen, um die Mehrzahlungen abzu decken, die sich im Laufe des Haushaltsjahres im Vergleich zu den in den einzelnen Kapiteln vorgesehenen Bereitstellungen als notwendig erweisen.

Die Behebung von Beträgen aus dem Reservefonds gemäß vorstehendem Absatz zugunsten anderer Kapitel des Kassahaushalts wird mit Beschluß des Verwaltungsrats verfügt.

Um die Bezahlung der bei Jahresabschluß sich ergebenden passiven Rückstände zu gewährleisten, die nicht oder in niedrigerem Ausmaß laut Art. 10 Z. 1 in die entsprechende Kolonne des Haushaltsvoranschlags übertragen wurden und daher ohne den entsprechenden Ansatz oder mit einem unzureichenden Ansatz im Kassahaushalt abgedeckt sind, wird zur Eintragung oder zur Angleichung der Kassabereitstellung gemäß vorstehendem Absatz ermächtigt, vorbehaltlich der nachfolgenden Berichtigung der veranschlagten Höhe der passiven Rückstände anläßlich der Berichtigung des Haushalts.

Die Höhe des Reservefonds gemäß diesem Artikel wird innerhalb der Höchstgrenze eines Zwölftels des Gesamtbetrages der vorgesehenen Zahlungen festgelegt.

Auf jeden Fall ist die unmittelbare Anlastung der Zahlung von Ausgaben auf den Reservefonds untersagt.

#### Art. 26

##### *Sonderfonds zur Wiederzuweisung im Haushalt von verwaltungsmäßig verfallenen Rückständen betreffend die Investitionsausgaben*

In den Haushaltsvoranschlag wird unter den Ausgaben des II. Titels sowohl in den Bereitstellungen des Soll- als auch des Kassahaushalts ein « Sonderfonds zur Wiederzuweisung der passiven Rückstände der Investitionsausgaben, die in den vorherigen Haushaltsjahren wegen verwaltungsmäßigen Verfalls gestrichen wurden » eingetragen.

Die Behebung von Beträgen aus diesem Fonds erfolgt mit Beschluß des Verwaltungsrats.

Die von den Gläubigern eingeforderten Beträge werden mit dem im zweiten Absatz vorgesehenen Akt in die zugehörigen Herkunftskapitel zwecks Aufstockung der Bereitstellung eingetragen oder in eigens

caso in cui quelli di provenienza siano stati nel frattempo soppressi.

L'ammontare del fondo è determinato in relazione alla entità dei residui passivi eliminati per perenzione amministrativa negli esercizi precedenti e tenuto conto della entità di quelli che si prevede verranno reclamati dai creditori.

È vietata l'imputazione diretta di impegni e di pagamenti di residui passivi al fondo di riserva.

#### Art. 27

##### *Assestamento del bilancio*

Entro il 31 luglio di ogni anno l'Assemblea generale, su proposta del Comitato di gestione, delibera l'assestamento del bilancio di previsione mediante il quale si provvede:

- 1) all'aggiornamento dei residui attivi e passivi di cui al punto 1) dell'articolo 10 nell'ammontare risultante dal rendiconto dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- 2) all'aggiornamento dell'eventuale avanzo, rispettivamente disavanzo, di consuntivo relativo all'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce nell'ammontare determinato nel rendiconto dell'esercizio medesimo;
- 3) all'aggiornamento del saldo di cassa positivo, rispettivamente negativo, all'inizio dell'esercizio cui il bilancio di riferisce nell'ammontare risultante dal rendiconto dell'esercizio progressivo;
- 4) all'adeguamento delle previsioni di entrata e di spesa in relazione all'entità dell'avanzo, rispettivamente disavanzo, di consuntivo accertato per effetto di quanto disposto al precedente punto 2), rispetto a quello iscritto;
- 5) all'adeguamento delle previsioni di riscossione e di pagamento in relazione all'entità del saldo di cassa positivo, rispettivamente negativo, accertato a norma del precedente punto 3), rispetto a quello iscritto;
- 6) ad apportare le altre variazioni, ritenute opportune, alle entrate e alle spese iscritte in bilancio, sia in termini di competenza che in termini di cassa.

Restano fermi i vincoli di equilibrio del bilancio di competenza e di cassa a norma dei precedenti articoli 15 e 16.

dafür vorgesehene Kapitel, sofern die Herkunftskapitel in der Zwischenzeit gestrichen worden sind.

Der Betrag des Fonds wird im Zusammenhang mit der Höhe jener passiven Rückstände festgelegt, die infolge verwaltungsmäßigen Verfalls in den Vorjahren ausgeschieden worden sind, wobei die Höhe der Rückstände zu berücksichtigen ist, die voraussichtlich von den Gläubigern eingefordert werden.

Die unmittelbare Anlastung auf den Reservefonds von zweckgebundenen Ausgaben und Zahlungen von passiven Rückständen ist untersagt.

#### Art. 27

##### *Berichtigung des Haushalts*

Innerhalb 31. Juli jeden Jahres beschließt die Vollversammlung auf Vorschlag des Verwaltungsrats die Berichtigung des Haushaltsvoranschlags mittels folgender Maßnahmen:

1. die Fortschreibung der aktiven und passiven Rückstände gemäß Art. 10 Z. 1 in der Höhe, die sich aus der Rechnungslegung des Vorjahres im Verhältnis zum Haushalt des Bezugsjahres ergibt;
2. die Fortschreibung des allfälligen Überschusses beziehungsweise Fehlbetrages der Abschlußrechnung des Vorjahres im Verhältnis zum Haushalt des Bezugsjahres in der Höhe, die sich aus der Rechnungslegung des genannten Haushaltsjahres ergibt;
3. die Fortschreibung des positiven beziehungsweise negativen Kassasaldos am Beginn des Jahres, auf das sich der Haushalt bezieht, und zwar in der Höhe, wie aus der Rechnungslegung des Vorjahres hervorgeht;
4. die Angleichung der veranschlagten Einnahmen und Ausgaben mit Bezug auf die Höhe des Überschusses beziehungsweise Fehlbetrages aus der Abschlußrechnung, wie im Vergleich zu dem eingetragenen gemäß Z. 2 festgestellt;
5. die Angleichung der voraussichtlichen Einhebungen und Zahlungen in bezug auf die Höhe des positiven beziehungsweise negativen Kassasaldos, wie im Vergleich zu dem eingetragenen gemäß Z. 3 festgestellt;
6. die weiteren als zweckdienlich gehaltenen Änderungen an den im Haushalt eingetragenen Einnahmen und Ausgaben sowohl im Soll- als auch im Kassahaushalt.

Die Verpflichtung zur Aufrechterhaltung des Ausgleichs sowohl im Soll- wie im Kassahaushalt gemäß den vorstehenden Art. 15 und 16 bleibt aufrecht.

L'approvazione dell'assestamento del bilancio è subordinata alla presentazione all'Assemblea generale del rendiconto generale relativo all'esercizio pregresso da parte del Comitato di gestione.

Ove dal rendiconto generale sia riscontrato un avanzo di consuntivo, dovrà essere iscritto il correlativo stanziamento di spesa nel caso che nel bilancio dell'esercizio in corso tale risultato non figuri o figuri in misura diversa.

Ove invece sia riscontrato un disavanzo di consuntivo, la delibera di approvazione dell'assestamento del bilancio dovrà determinare i criteri adottati per pervenire al suo assorbimento e dare dimostrazione dell'avvenuta iscrizione in bilancio di apposite poste contabili per il ripiano del disavanzo stesso.

#### Art. 28

##### *Variazioni di bilancio*

L'Assemblea generale, su proposta del Comitato di gestione, delibera nel corso dell'esercizio le variazioni al bilancio di competenza e di cassa rearsi necessarie per l'iscrizione di nuove o maggiori entrate nonché per la conseguente iscrizione delle correlative spese, fermo restando l'equilibrio del bilancio a norma degli articoli 15 e 16.

#### Art. 29

##### *Storno di fondi*

Per lo storno di fondi da un capitolo all'altro del bilancio, sia per la gestione di competenza che per quella di cassa, occorre che la spesa cui si intende provvedere sia di urgente necessità e la somma da prelevare sia realmente disponibile, in rapporto al fabbisogno dell'intero esercizio, nel capitolo cui si attinge.

Sono vietati gli storni di fondi:

- a) tra capitoli relativi a spese non iscritte nello stesso titolo del bilancio;
- b) tra i residui, nonché tra i residui e la competenza e viceversa.

Lo storno di fondi è disposto con delibera dell'Assemblea generale su proposta del Comitato di gestione.

#### Art. 30

##### *Divieto di indebitamento*

All'Unità sanitaria locale è vietato il ricorso a qualsiasi forma di indebitamento.

Voraussetzung für die Genehmigung der Berichtigung des Haushalts durch die Vollversammlung ist die Vorlage der Allgemeinen Rechnungslegung für das Vorjahr seitens des Verwaltungsrates.

Wenn in der Allgemeinen Rechnungslegung ein Überschuß aus der Abschlußrechnung aufscheint, ist ein entsprechender Ausgabenansatz einzutragen, sofern im Haushalt des laufenden Jahres dieses Ergebnis überhaupt nicht oder in anderslautendem Ausmaß aufscheint.

Wenn jedoch die Abschlußrechnung einen Fehlbetrag aufweist, sind im Beschluß über die Genehmigung der Berichtigung des Haushalts die Kriterien für dessen Abdeckung zu bestimmen und der Nachweis zu erbringen, daß in den Haushalt eigene Rechnungsposten für den Ausgleich des Fehlbetrages eingetragen worden sind.

#### Art. 28

##### *Haushaltsänderungen*

Die Vollversammlung beschließt im Verlauf des Haushaltsjahres auf Vorschlag des Verwaltungsrates - vorbehaltlich der Aufrechterhaltung des Ausgleichs im Haushalt laut Art. 15 und 16 - die Änderungen im Soll- und Kassahaushalt, die sich wegen der Eintragung neuer oder höherer Einnahmen sowie der folgenden Eintragung der damit zusammenhängenden Ausgaben ergeben.

#### Art. 29

##### *Umbuchungen*

Die Umbuchung von finanziellen Mitteln von einem Haushaltskapitel auf ein anderes sowohl im Soll- als auch im Kassahaushalt darf vorgenommen werden, wenn die zu tätige Ausgabe unaufschiebbar ist und der zu behebende Betrag wirklich im angeführten Kapitel mit Bezug auf den Bedarf des gesamten Haushaltsjahres verfügbar ist.

Umbuchungen von finanziellen Mitteln sind verboten:

- a) zwischen Ausgabenkapiteln, die nicht im gleichen Titel des Haushaltes eingetragen sind;
- b) zwischen Rückständen sowie von den Rückständen auf den Sollhaushalt und umgekehrt.

Die Umbuchung von finanziellen Mitteln wird mit Beschluß der Vollversammlung auf Vorschlag des Verwaltungsrats verfügt.

#### Art. 30

##### *Verbot zur Verschuldung*

Für die Sanitätseinheit ist jedwede Verschuldung verboten.

Solo ed unicamente per fronteggiare temporanee deficienze di cassa, con deliberazione del Comitato di gestione, l'Unità sanitaria locale può contrarre anticipazioni con l'istituto tesoriere per un importo non eccedente un dodicesimo della quota del Fondo sanitario provinciale di parte corrente, iscritta nel Titolo I dell'entrata del bilancio relativo all'esercizio cui la anticipazione si riferisce.

Le anticipazioni devono essere estinte con l'introito delle quote del Fondo sanitario provinciale.

### CAPO III

Servizio competente  
in materia economico-finanziaria

#### Art. 31

##### *Compiti del servizio*

Al servizio amministrativo dell'Unità sanitaria locale, o ad uno dei due servizi eventualmente previsti ai sensi dell'articolo 25, secondo comma, della legge regionale 30 aprile 1980, n. 6, sono attribuiti, per quanto concerne la materia economico-finanziaria in particolare, i seguenti compiti:

- preparazione del bilancio di previsione annuale di competenza e di cassa nonché dei relativi provvedimenti di variazione; preparazione del bilancio pluriennale e dei relativi aggiornamenti in relazione al Piano sanitario provinciale;
- predisposizione dei titoli di riscossione delle entrate e di pagamento delle spese;
- registrazione degli accertamenti e delle riscossioni delle entrate, nonché degli impegni, delle liquidazioni e dei pagamenti delle spese;
- predisposizione del rendiconto generale;
- effettuazione delle analisi economiche e dei controlli di gestione della spesa, con riferimento ai risultati economico-finanziari e di efficienza realizzati dalla Unità sanitaria locale;
- riscontro amministrativo-contabile sui rendiconti dei funzionari delegati;
- vigilanza sulle gestioni dei consegnatari dei beni e verifica delle corrispondenti scritture contabili ed inventariali;
- vigilanza sull'amministrazione del patrimonio, in base alle direttive del Comitato di gestione;
- vigilanza sui servizi di cassa e di economato;

Nur und ausschließlich, um zeitweilige Kassapengpässe zu überbrücken, können innerhalb der Sanitätseinheit auf Grund des Beschlusses des Verwaltungsrats mit dem Schatzmeister Kassavorschüsse bis zur Höchstgrenze eines Zwölftels des Anteils aus dem Landesgesundheitsfonds für laufende Ausgaben, die im 1. Titel des Einnahmenteils des Haushalts im Bezugsjahr aufscheinen, vereinbart werden.

Die Kassavorschüsse sind mit den aus dem Landesgesundheitsfonds ausbezahlten Anteilen auszugleichen.

### III. ABSCHNITT

Zuständiger Dienst  
auf wirtschaftlich-finanziellem Gebiet

#### Art. 31

##### *Aufgaben des Dienstes*

Dem Verwaltungsdienst der Sanitätseinheit oder einem der zwei gemäß Art. 25 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 30.4.1980 eventuell vorgesehenen Dienste werden auf wirtschaftlich-finanziellem Gebiet im besonderen folgende Aufgaben zugewiesen:

- Erstellung des jährlichen Soll- und Kassahaushaltsvoranschlags sowie der entsprechenden Änderungsmaßnahmen; Erstellung des mehrjährigen Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Berichtigungen mit Bezug auf den Landesgesundheitsplan;
- Erstellung der Unterlagen für die Einhebung der Einnahmen und Zahlung der Ausgaben;
- Buchung der Vorschreibungen und der Einhebungen der Einnahmen sowie der Zweckbindungen, der Flüssigmachung und der Zahlung der Ausgaben;
- Erstellung der Allgemeinen Rechnungslegung;
- Durchführung der Wirtschaftlichkeitsprüfung und der Überprüfung der Ausgabenverwaltung mit Bezug auf die wirtschaftlich-finanziellen und wirksamkeitsbezogenen Ergebnisse der Sanitätseinheit;
- die verwaltungsmäßige und rechnerische Überprüfung der Abrechnungen der bevollmächtigten Beamten;
- Überwachung der Gebarungen der Verwahrer der Güter und Überprüfung der entsprechenden Rechnungs- und Inventarbücher;
- Überwachung der Vermögensverwaltung gemäß den Richtlinien des Verwaltungsrates;
- Überwachung der Kassa- und Ökonomatsdienste;

- sovrintendenza sul servizio di tesoreria e sui servizi di accertamento e di riscossione delle entrate in genere;
- predisposizione degli atti inerenti alla contrazione di anticipazioni di cassa;
- esercizio delle altre attribuzioni ad esso conferite dalla presente legge.

#### CAPO IV

##### Il servizio di tesoreria

###### Art. 32

###### *Norme applicabili*

Il servizio di tesoreria delle Unità sanitarie locali, consistente nella effettuazione delle operazioni di riscossione e di pagamento nonché nella custodia e conservazione dei fondi, è affidato ad una delle aziende di credito di cui all'articolo 5 del R.D.L. 12 marzo 1936, n. 375 e successive modificazioni ed integrazioni, aventi i requisiti stabiliti con decreto del Ministero del Tesoro, sentito il Comitato interministeriale per il credito ed il risparmio.

Il servizio di tesoreria della Unità sanitaria locale è disciplinato dalle norme contenute nella legge provinciale di contabilità della Provincia territorialmente competente e con l'osservanza delle disposizioni recate dalla normativa statale.

#### CAPO V

##### Gestione delle entrate

###### Art. 33

###### *Fasi delle entrate*

Tutte le entrate della Unità sanitaria locale passano per le seguenti fasi:

- accertamento;
- riscossione;
- versamento.

Queste fasi, per talune entrate, possono essere simultanee.

###### Art. 34

###### *Accertamento delle entrate*

Formano oggetto di accertamento delle entrate le somme dovute alla Unità sanitaria locale in base

- Überwachung der Schatzamtsdienste und der Dienste für die Vorschreibung und Einhebung der Einnahmen im allgemeinen;
- Erstellung der Akte betreffend die Verhandlungen über die Kassavorschüsse;
- Ausübung der weiteren Befugnisse gemäß diesem Gesetz.

#### IV. ABSCHNITT

##### Der Schatzamtsdienst

###### Art. 32

###### *Anwendbare Bestimmungen*

Der Schatzamtsdienst der Sanitätseinheit, bestehend in der Durchführung der Vorgänge betreffend die Einhebungen und Zahlungen sowie in der Aufbewahrung und Verwahrung der finanziellen Mittel wird nach Anhören des Interministeriellen Ausschusses für Kredit- und Sparwesen jenem Kreditinstitut laut Art. 5 des Königlichen Gesetzesdekretes vom 12.3.1936, Nr. 375, in geltender Fassung, übergeben, das die mit Ministerialdekret festgelegten Voraussetzungen besitzt.

Der Schatzamtsdienst der Sanitätseinheit wird mit den Bestimmungen, die im Landesgesetz über das Rechnungswesen der gebietsmäßig zuständigen Provinz enthalten sind sowie unter Beachtung der mit den staatlichen Bestimmungen vorgesehenen Verfügungen geregelt.

#### V. ABSCHNITT

##### Gebahrung der Einnahmen

###### Art. 33

###### *Phasen der Einnahmen*

Alle Einnahmen der Sanitätseinheit durchlaufen folgende Phasen:

- Vorschreibung;
- Einhebung;
- Einzahlung.

Diese Phasen können für einige Einnahmen zusammenfallen.

###### Art. 34

###### *Vorschreibung der Einnahmen*

Gegenstand der Vorschreibung der Einnahmen sind die der Sanitätseinheit auf Grund des Gesetzes, des Vertrages oder eines anderen Rechtstitels von

alla legge, a contratto, o ad altro titolo, da parte di debitori determinati o determinabili.

L'entrata è accertata quando viene appurato il titolo, la ragione del credito e la identità del debitore.

L'entrata accertata è iscritta come competenza dell'esercizio finanziario soltanto per l'ammontare, complessivo o parziale, del credito che viene a scadenza entro l'esercizio medesimo.

Per le entrate provenienti da assegnazioni della Provincia l'accertamento è disposto sulla base del provvedimento di assegnazione dei fondi o di provvedimenti amministrativi equivalenti.

Le entrate concernenti poste compensative della spesa sono accertate in corrispondenza all'assunzione dei correlativi impegni di spesa.

Per le entrate iscritte nel Titolo V del bilancio l'accertamento è disposto in relazione all'ammontare delle riscossioni, nonché in conseguenza dell'assunzione di impegni o dell'effettuazione di pagamenti nel corrispondente Titolo delle spese.

In ogni altro caso, in carenza di atti e documentazioni preventivi concernenti il credito, l'accertamento è disposto contestualmente alla riscossione del medesimo.

Tutte le deliberazioni e gli atti dei quali conseguono accertamenti di entrata a favore del bilancio della Unità sanitaria locale devono essere trasmessi, unitamente alla relativa documentazione, al servizio di cui all'articolo 31 il quale, verificato il titolo del credito e la regolarità della documentazione, accerta l'esatta imputazione al capitolo di bilancio ed effettua la registrazione.

Ogni atto successivo a quelli di cui al comma precedente ed avente attinenza con gli accertamenti effettuati, deve essere comunicato al servizio di cui all'articolo 31 per le occorrenti annotazioni contabili.

#### Art. 35

##### *Riscossione delle entrate*

L'entrata è riscossa quando il soggetto che vi è tenuto ha effettuato il pagamento del relativo importo alla Unità sanitaria locale tramite il Tesoriere od altro ufficio, incaricato a norma di legge e la Unità sanitaria locale stessa ne ha avuto comunicazione.

La riscossione delle entrate è riscontrata mediante ordinativi di incasso anche cumulativi a firma

bestimmten oder bestimmbaren Schuldern der Sanitätseinheit zu zahlenden Beträge.

Die Einnahme ist vorgeschrieben, wenn der Rechtstitel, der Grund des Guthabens überprüft und die Identität des Schuldners ermittelt worden ist.

Die vorgeschriebene Einnahme wird in den Sollhaushalt des Haushaltsjahres ganz oder teilweise nur für die Höhe des Guthabens eingetragen, das während des entsprechenden Haushaltsjahres fällig wird.

Für Einnahmen aus Zuweisungen der Provinz wird die Vorschreibung auf der Grundlage der Maßnahme zur Zuweisung der finanziellen Mittel oder auf Grund gleichwertiger Verwaltungsmaßnahmen vorgenommen.

Die Einnahmen, die die Kompensation von Ausgaben betreffen, werden gleichlautend mit der Anlastung der Ausgabenzweckbindung vorgeschrieben.

Für die im V. Titel des Haushalts eingetragenen Einnahmen wird die Vorschreibung mit Bezug auf die Höhe der Einhebung sowie infolge der Zweckbindung oder der Durchführung von Zahlungen im entsprechenden Titel der Ausgaben verfügt.

In allen weiteren Fällen, in denen vorhergehende Akten und Unterlagen, die das Guthaben betreffen, fehlen, erfolgt die Vorschreibung gleichzeitig mit der Einhebung der Einnahme.

Alle Beschlüsse und die Akten, aus denen Einnahmenvorschreibungen zugunsten des Haushalts der Sanitätseinheit hervorgehen, sind mit den entsprechenden Unterlagen der Dienststelle laut Art. 31 zu übermitteln, die nach Prüfung des Guthabentitels und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen die richtige Gutschrift im Haushaltskapitel feststellt und die Eintragung vornimmt.

Alle folgenden Akte im Sinne des vorstehenden Absatzes, die sich auf bereits vorgenommene Vorschreibungen beziehen, sind der Dienststelle gemäß Art. 31 mitzuteilen, damit diese die nötigen buchhalterischen Anmerkungen machen kann.

#### Art. 35

##### *Einhebung der Einnahmen*

Die Einnahme ist eingehoben, sobald der Schuldner den entsprechenden Betrag der Sanitätseinheit über den Schatzmeister oder ein anderes Amt oder über einen laut Gesetz Beauftragten bezahlt hat und die Sanitätseinheit davon Mitteilung erhalten hat.

Die Einhebung der Einnahmen wird durch die Einnahmenganweisung, die auch mehrere Schuldner betreffen kann, vorgenommen; die Einnahmengan-

del funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31.

Gli incassi che si riferiscono alle entrate in conto competenza vanno tenuti distinti da quelli relativi alle entrate in conto residui.

Gli ordinativi di incasso devono contenere le seguenti indicazioni:

- a) il numero d'ordine progressivo per esercizio;
- b) il titolo, la categoria e il capitolo del bilancio cui l'entrata va imputata, lo stanziamento originario e variato, gli incassi già disposti e la rimanenza da incassare;
- c) l'identità del debitore o dei debitori a carico dei quali viene effettuata la riscossione;
- d) l'oggetto e la causale dell'entrata;
- e) la somma da riscuotere scritta in lettere e in cifre;
- f) la data e il luogo di emissione.

Gli ordinativi di incasso sono trasmessi al Tesoriere con elenco in duplice copia, firmato dal funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31. Il Tesoriere restituisce un esemplare dell'elenco debitamente sottoscritto in segno di ricevuta.

In ogni caso il Tesoriere non può riscusare la riscossione delle somme che, anche in mancanza di ordinativo di incasso, vengono pagate in favore della Unità sanitaria locale.

Dette somme sono immediatamente accreditate in conto fino alla conferma da parte della Unità sanitaria locale con la conseguente emissione dell'ordinativo di incasso.

Qualora risulti più agevole e tempestiva, la riscossione di particolari proventi può essere affidata ai servizi di cassa di cui all'articolo 54, nei limiti e con le modalità stabilite dal relativo regolamento.

#### Art. 36

##### *Il versamento delle entrate*

L'entrata è versata quando il relativo ammontare risulta acquisito alla cassa della Unità sanitaria locale.

Il Tesoriere provvede all'introito della somma mediante emissione della bolletta di incasso, secondo le disposizioni di cui all'articolo 32.

Alla registrazione dei versamenti ed alla imputazione di essi ai competenti capitoli del bilancio del-

weisung wird vom verantwortlichen Beamten des Dienstes laut Art. 31 unterschrieben.

Die Vereinnahmungen, die sich auf die Einnahmen des Sollhaushalts beziehen, sind getrennt von jenen betreffend die Einnahmen der Rückstände zu halten.

Die Einnahmenanweisung haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die fortlaufende Zahl je Haushaltsjahr;
- b) den Titel, die Kategorie und das Kapitel des Haushalts, zu dessen Gunsten die Gutschrift erfolgt, die ursprüngliche und geänderte Bereitstellung, die schon verfügbaren Einnahmen und der einzunehmende Restbetrag;
- c) die Identität des Schuldners oder der Schuldner, zu deren Lasten die Einhebung vorgenommen wird;
- d) Gegenstand und Begründung der Einnahme;
- e) der einzuhebende Betrag in Ziffern und Buchstaben;
- f) Datum und Ort der Ausstellung.

Die Einnahmeanweisungen sind dem Schatzmeister mit einem Verzeichnis in doppelter Ausfertigung zuzuleiten, unterzeichnet vom verantwortlichen Beamten der Dienststelle gemäß Art. 31. Der Schatzmeister gibt eine Ausfertigung des Verzeichnisses mit seiner Unterschrift als Zeichen des Empfanges zurück.

Keinesfalls darf der Schatzmeister die Einnahme der Beträge zurückweisen, die auch ohne Einnahmeanweisung zugunsten der Sanitätseinheit eingezahlt werden.

Diese Beträge werden sofort bis zur Bestätigung und nachfolgenden Ausstellung der Einnahmeanweisung seitens der Sanitätseinheit gutgeschrieben.

Falls es sich als müheloser und mit Bezug auf den Fälligkeitstermin als einfacher erweist, kann die Einhebung besonderer Erträge dem Kassadienst nach Art. 54 innerhalb der Grenzen und nach der Art und Weise, die in den entsprechenden Ordnungsbestimmungen festgelegt wird, übergeben werden.

#### Art. 36

##### *Die Einzahlung der Einnahmen*

Die Einnahme ist eingezahlt, wenn der entsprechende Betrag als in die Kasse der Sanitätseinheit eingegangen aufscheint.

Der Schatzmeister nimmt die Einzahlung des Betrages entgegen und stellt die Einnahmestätigung laut den Bestimmungen gemäß Art. 32 aus.

Die Verbuchung der Einzahlungen und deren Gutschrift auf dem zuständigen Haushaltskapitel

la Unità sanitaria locale provvede il servizio di cui all'articolo 31.

Gli ordinativi di incasso non estinti sono trasmessi dal Tesoriere, per l'annullamento alla Unità sanitaria locale entro il 10 febbraio dell'anno successivo a quello di riferimento con apposita nota dei titoli stessi contenente le indicazioni atte ad individuarli.

Per le entrate rimaste da riscuotere si provvede alla emissione di altri ordinativi nell'esercizio successivo con imputazione al conto dei residui attivi.

#### Art. 37

##### *Rinuncia alla riscossione di entrate di modesta entità*

Con la deliberazione di approvazione del rendiconto generale l'Assemblea generale può disporre la rinuncia alla riscossione di entrate quando il costo delle operazioni di accertamento, riscossione e versamento, per ogni singola entrata, risulti eccessivo rispetto all'ammontare della medesima.

#### Art. 38

##### *Ricognizione dei residui attivi*

Costituiscono residui attivi le differenze tra le somme accertate e le somme riscosse e versate entro il termine ultimo di cui al secondo comma dell'articolo 9 della presente legge.

L'accertamento definitivo delle somme da conservare tra i residui è disposto annualmente in sede di predisposizione del rendiconto generale. A tal fine il Comitato di gestione, con deliberazione motivata, entro il 30 aprile di ogni anno, provvede alla classificazione dei crediti in:

- a) crediti la cui riscossione può essere considerata certa;
- b) crediti per i quali sono da intraprendere o sono in corso le procedure amministrative o giudiziarie per la riscossione;
- c) crediti riconosciuti inesigibili.

I crediti indicati nelle lettere a) e b) continuano ad essere riportati nelle scritture e sono affidati al servizio di cui all'articolo 31 per la riscossione. I crediti di cui alla lettera c) sono eliminati dalle scritture ed annullati dall'Assemblea generale con la deliberazione di approvazione del rendiconto generale.

Tutte le somme iscritte tra le entrate di competenza del bilancio e non accertate entro il termine

der Sanitätseinheit besorgt die Dienststelle gemäß Art. 31.

Die nicht durchgeführten Einnahmeanweisungen werden vom Schatzmeister zwecks Annullierung der Sanitätseinheit innerhalb 10. Februar des auf das Haushaltsjahr folgenden Jahres mit dem entsprechenden Verzeichnis der Titel und den Angaben für deren Feststellung übersandt.

Für noch nicht durchgeführte Einnahmen werden im nachfolgenden Haushaltsjahr neue Einnahmeanweisungen mit entsprechender Gutschrift in den aktiven Rückständen ausgestellt.

#### Art. 37

##### *Verzicht auf die Einhebung von Einnahmen geringen Ausmaßes*

Mit dem Genehmigungsbeschluß für die Allgemeine Rechnungslegung kann die Vollversammlung den Verzicht auf die Einhebung von Einnahmen verfügen, wenn die Aufwendungen für die Vorschreibung, die Einhebung und Einzahlung für die einzelne Einnahme unverhältnismäßig hoch sind.

#### Art. 38

##### *Erhebung der aktiven Rückstände*

Die aktiven Rückstände bestehen aus der Differenz zwischen den innerhalb des Verfalltermins gemäß Art. 9 Abs. 2 dieses Gesetzes vorgeschriebenen und eingezahlten Beträgen.

Die endgültige Vorschreibung der als aktive Rückstände auszuweisenden Beträge wird jährlich gelegentlich der Erstellung der Allgemeinen Rechnungslegung verfügt. Zu diesem Zwecke nimmt der Verwaltungsrat innerhalb 30. April jeden Jahres mit begründetem Beschluß die Unterteilung der Guthaben folgendermaßen vor:

- a) Guthaben, deren Einhebung als sicher anzusehen ist;
- b) Guthaben, für deren Einhebung verwaltungsmäßige oder gerichtliche Schritte zu unternehmen oder im Gang sind;
- c) nicht einbringbare Guthaben.

Die Guthaben laut Buchstaben a) und b) werden weiterhin in den Büchern geführt und sind der Dienststelle laut Art. 31 für die Einhebung anvertraut. Die Guthaben laut Buchstabe c) werden mit Beschluß zur Genehmigung der Allgemeinen Rechnungslegung seitens der Vollversammlung aus den Büchern gestrichen und annulliert.

Alle bei den Einnahmen des Sollhaushalts eingetragenen und nicht innerhalb des Endes des Haus-

dell'esercizio costituiscono minori accertamenti rispetto alle previsioni e a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

## CAPO VI

### Gestione delle spese

#### Art. 39

##### *Fasi della spesa*

Tutte le spese della Unità sanitaria locale passano per le seguenti fasi:

- impegno;
- liquidazione;
- ordinazione e pagamento.

Tali fasi, per talune spese, possono essere simultanee.

#### Art. 40

##### *Impegni di spesa*

Formano impegno sugli stanziamenti di competenza dell'esercizio le somme dovute dalla Unità sanitaria locale in base alla legge, a contratto o ad altro titolo a creditori determinati o determinabili, sempreché la relativa obbligazione venga a scadenza entro il termine dell'esercizio.

Le deliberazioni e gli atti cui conseguano impegni a carico del bilancio della Unità sanitaria locale sono adottati dagli organi competenti nei limiti degli stanziamenti di competenza del bilancio in corso, entro il termine dell'esercizio medesimo.

Per le spese in conto capitale ripartite in più esercizi finanziari, secondo quanto previsto dal Piano sanitario provinciale possono essere assunte, entro il periodo di validità del piano medesimo, obbligazioni a carattere pluriennale.

L'assunzione di obbligazioni a carattere pluriennale può essere disposta anche per le spese correnti, quando ciò sia indispensabile per assicurare la continuità del servizio.

In ogni caso formano impegno sugli stanziamenti dell'esercizio le sole quote delle obbligazioni indicate ai precedenti terzo e quarto comma che vengono a scadenza nel corso dell'esercizio.

Le deliberazioni concernenti le spese pluriennali di cui al terzo e quarto comma del presente articolo devono indicare i capitoli del bilancio pluriennale.

haltsjahres vorgeschriebenen Beträge bedeuten Mindervorschreibungen im Vergleich zum Voranschlag und beeinflussen als solche die Endergebnisse des Haushaltsjahres.

## VI. ABSCHNITT

### Gebahrung der Ausgaben

#### Art. 39

##### *Phasen der Ausgaben*

Alle Ausgaben der Sanitätseinheit durchlaufen folgende Phasen:

- Zweckbindung;
- Flüssigmachung;
- Anordnung und Zahlung.

Diese Phasen können für einige Ausgaben zusammenfallen.

#### Art. 40

##### *Ausgaben Zweckbindung*

Die Zweckbindung zu Lasten der Bereitstellungen des Sollhaushalts des Haushaltsjahres besteht für alle Beträge, die die Sanitätseinheit auf Grund des Gesetzes, des Vertrages oder eines anderen Rechtstitels bestimmten oder bestimmbaren Gläubigern schuldet, vorausgesetzt, daß die entsprechende Verbindlichkeit innerhalb des Haushaltsjahres fällig wird.

Die Beschlüsse und Akte mit nachfolgender Zweckbindung zu Lasten des Haushalts der Sanitätseinheit werden im Rahmen der Bereitstellungen im laufenden Sollhaushalt von den zuständigen Organen innerhalb des Haushaltsjahres gefaßt.

Für die Investitionsausgaben, die gemäß Landesgesundheitsplan auf mehrere Haushaltsjahre aufgeteilt sind, können innerhalb der Gültigkeitsdauer des Planes auch mehrjährige Verbindlichkeiten übernommen werden.

Eine mehrjährige Verbindlichkeit kann auch für laufende Ausgaben eingegangen werden, wenn dies für die Gewährleistung der Kontinuität der Dienste unerläßlich ist.

Auf jeden Fall besteht die Zweckbindung betreffend die Bereitstellungen des Haushaltsjahres nur für jene Anteile an den in den vorstehenden Abs. 3 und 4 angegebenen Verbindlichkeiten, die im Laufe des Haushaltsjahres fällig werden.

In den Beschlüssen betreffend die mehrjährigen Ausgaben gemäß Abs. 3 und 4 dieses Artikels sind die Kapitel des mehrjährigen Haushalts anzu-

nale cui riferire la relativa spesa nel limite dello stanziamento.

#### Art. 41

##### *Prenotazione e registrazione degli impegni di spesa*

Tutte le deliberazioni e gli atti dai quali possa comunque derivare un impegno di spesa a carico del bilancio della Unità sanitaria locale, prima della loro formale adozione da parte dei competenti organi, devono essere trasmessi, unitamente alla relativa documentazione, al servizio di cui all'articolo 31 il quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata altresì l'esatta imputazione della spesa al bilancio e la disponibilità degli stanziamenti sul relativo capitolo, effettua la prenotazione dell'impegno.

Dopo la intervenuta formale approvazione da parte dei competenti organi, il servizio di cui all'articolo 31 provvede alla registrazione dell'impegno definitivo.

Ogni provvedimento successivo a quelli di cui al comma precedente, avente attinenza con gli impegni assunti, deve essere comunicato al servizio di cui all'articolo 31 per le occorrenti annotazioni contabili.

#### Art. 42

##### *Liquidazione delle spese*

La liquidazione consiste nella determinazione dell'identità del creditore e dell'esatto ammontare del debito scaduto. Essa è disposta sulla base di documentazione atta a comprovare il diritto del creditore.

Nel caso di spese derivanti da forniture di beni, opere e servizi, non può procedersi a liquidazione se non previo accertamento dell'avvenuta consegna, del collaudo e dell'iscrizione in inventario dei relativi beni.

Salvo quanto disposto dal successivo comma, alla liquidazione della spesa provvede il Comitato di gestione entro i limiti qualitativi e quantitativi di una precedente deliberazione autorizzativa contenente tutti gli elementi per la esatta identificazione dei terzi creditori o beneficiari o nei limiti delle perizie regolarmente approvate per i lavori da eseguire in economia.

geben, auf die die entsprechende Ausgabe im Rahmen der Bereitstellung zu beziehen ist.

#### Art. 41

##### *Vormerkung und Buchung der Ausgabenzweckbindung*

Alle Beschlüsse und Akte, aus denen sich in irgendeiner Form eine Ausgabenzweckbindung zu Lasten des Haushalts der Sanitätseinheit ergibt, sind vor deren formeller Beschlußfassung durch die zuständigen Organe zusammen mit den entsprechenden Unterlagen der Dienststelle gemäß Art. 31 zuzuleiten, die nach Prüfung der Rechtmäßigkeit der Ausgaben und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen sowie nach Feststellung der richtigen Anlastung der Ausgaben im Haushalt und der Verfügbarkeit der Mittel in den Bereitstellungen der entsprechenden Kapitel die Vormerkung der Zweckbindung vornimmt.

Nach erfolgter formeller Beschlußfassung seitens der zuständigen Organe nimmt die Dienststelle laut Art. 31 die Buchung der endgültigen Zweckbindung vor.

Jede Maßnahme, die auf eine im vorstehenden Absatz angeführte folgt und mit den übernommenen Zweckbindungen in Zusammenhang steht, ist der Dienststelle laut Art. 31 mitzuteilen, damit sie die erforderlichen Buchungen vornehmen kann.

#### Art. 42

##### *Flüssigmachung der Ausgaben*

Die Flüssigmachung besteht in der Feststellung der Identität des Gläubigers und der genauen Höhe der fälligen Schuld. Sie wird auf Grund der Belege vorgenommen, die den Anspruch der Gläubigers nachweisen.

Im Falle von Ausgaben, die sich aus der Lieferung von Gütern, aus der Ausführung von Arbeiten oder Erbringung von Dienstleistungen ergeben, kann die Flüssigmachung erst nach Feststellung der erfolgten Übergabe, Kollaudierung und Eintragung ins Inventar der entsprechenden Güter vorgenommen werden.

Unbeschadet der Bestimmung des nächsten Absatzes, nimmt der Verwaltungsrat die Flüssigmachung der Ausgabe innerhalb des qualitativen und quantitativen Rahmens eines vorherigen Ermächtigungsbeschlusses vor, der alle Angaben für eine genaue Feststellung der Gläubiger oder Begünstigten oder der regelrecht genehmigten Gutachten für die in Eigenregie durchzuführenden Arbeiten zu enthalten hat.

Le spese fisse sono liquidate dal Presidente con il medesimo atto di ordinazione delle stesse.

La liquidazione delle spese relative ad aperture di credito a favore di funzionari delegati è disposta dagli stessi funzionari.

#### Art. 43

##### *Ordinazione e pagamento delle spese*

Il pagamento delle spese è ordinato a mezzo di mandati individuali o collettivi, di ordini di accreditamento, nonché di ruoli di spesa fissa.

Prima di provvedere alla predisposizione dei titoli di spesa di cui al comma precedente, il servizio di cui all'articolo 31 deve verificare la legalità della spesa, la liquidazione del conto e la regolarità della documentazione e riscontrare che la somma da pagare sia contenuta nei limiti dello stanziamento di cassa iscritto in bilancio e dell'impegno di spesa cui si riferisce e che la stessa sia correttamente ascritta al conto della competenza od al conto dei residui, distintamente per ciascun esercizio di provenienza.

Sui titoli di spesa dovranno essere indicati tutti gli elementi conoscitivi connessi con l'effettuazione del riscontro e delle verifiche di cui al precedente comma.

I titoli di spesa sono firmati dal Presidente del Comitato di gestione o da un membro del Comitato stesso delegato dal Presidente e dal funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31.

#### Art. 44

##### *Modalità di effettuazione dei pagamenti*

Il pagamento di qualsiasi spesa, fatto salvo quanto stabilito all'articolo 54 per i servizi di economato, deve essere fatto esclusivamente dal Tesoriere sulla base dei titoli di spesa previsti al precedente articolo 43.

Fermo restando quanto stabilito dall'articolo 50 per la gestione dei fondi tramite funzionari delegati, i titoli di spesa devono essere emessi esclusivamente a favore dei creditori diretti anche nel caso di servizi gestiti in economia.

Il pagamento mediante ruoli di spesa fissa può essere disposto per gli stipendi ed assegni del personale, pensioni, fitti, censi e canoni ed altre spese d'importo e scadenza determinati.

Die feststehenden Ausgaben macht der Vorsitzende gleichzeitig mit dem Akt ihrer Anordnung flüssig.

Die Flüssigmachung von Ausgaben bezüglich Krediteröffnungen zugunsten bevollmächtigter Beamter wird von den Beamten selbst vorgenommen.

#### Art. 43

##### *Anordnung und Zahlung der Ausgaben*

Die Zahlung der Ausgaben erfolgt auf Grund von Einzel- oder Sammelzahlungsanweisungen, von Gutschriftsanweisungen sowie auf Grund von Aufstellungen für wiederkehrende Ausgaben.

Vor dem Ausstellen der im vorstehenden Absatz genannten Ausgabenakte hat die Dienststelle gemäß Art. 31 festzustellen, ob die Ausgabe rechtmäßig ist, ob die Flüssigmachung hinsichtlich der Rechnung vorgenommen worden ist und die Unterlagen den Vorschriften entsprechen; weiters hat sie nachzuprüfen, ob der zu zahlende Betrag sich innerhalb des Kassaansatzes und der entsprechenden Ausgabenzweckbindung des Haushalts bewegt und ob er ordnungsgemäß dem entsprechenden Konto des Sollhaushalts oder den Rückständen angelastet worden ist, wobei in bezug auf die Rückstände nach Herkunftsjahren zu unterscheiden ist.

In den Ausgabenakten haben alle Angaben betreffend die durchgeführten Überprüfungen und Kontrollen gemäß vorstehendem Absatz aufzuscheiden.

Die Ausgabenakten sind vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates oder von einem vom Vorsitzenden bevollmächtigten Mitglied des Verwaltungsrates und vom verantwortlichen Beamten der Dienststelle gemäß Art. 31 zu unterzeichnen.

#### Art. 44

##### *Arten der Zahlung*

Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 54 für die Ökonomatsdienste hat die Zahlung der einzelnen Ausgaben ausschließlich durch den Schatzmeister auf der Grundlage der im vorstehenden Art. 43 vorgesehenen Ausgabenakte zu erfolgen.

Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 50 über die Gebarung von finanziellen Mitteln durch bevollmächtigte Beamte, sind die Ausgabenakte ausschließlich zugunsten der unmittelbaren Gläubiger - auch bei Diensten in Eigenregie - auszustellen.

Die Zahlung mittels Aufstellungen für feststehende Ausgaben kann für Gehälter und Bezüge des Personals, Pensionen, Mieten, Abgaben, Pachten und andere Ausgaben mit festgelegtem Betrag und bestimmter Fälligkeit verfügt werden.

Il pagamento di cui al precedente comma è effettuato dal Tesoriere della Unità sanitaria locale alle scadenze e per le rate fissate nel ruolo. Il Tesoriere provvede alla comunicazione al servizio, di cui all'articolo 31, della Unità sanitaria locale con le modalità stabilite nelle norme sul servizio di tesoreria.

#### Art. 45

##### *Mandati di pagamento*

I mandati di pagamento devono contenere le seguenti indicazioni:

- a) il numero d'ordine progressivo per esercizio;
- b) il titolo, la categoria economica, il servizio, il settore, la rubrica ed il capitolo del bilancio di cassa cui il pagamento va imputato, lo stanziamento originario e variato, i pagamenti già disposti e la rimanente disponibilità di cassa;
- c) il creditore o i creditori o chi per essi fosse legalmente autorizzato a rilasciare quietanza;
- d) la causale del pagamento;
- e) la somma da pagare scritta in lettere e in cifre;
- f) il luogo dove deve eseguirsi il pagamento;
- g) gli estremi della deliberazione con l'indicazione dell'esecutività della medesima, o di altro titolo valido in forza del quale il mandato è emesso.

I mandati di pagamento sono trasmessi al Tesoriere con elenco in duplice copia firmato dal funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31.

Il Tesoriere restituisce un esemplare dell'elenco debitamente sottoscritto in segno di ricevuta.

#### Art. 46

##### *Documentazione dei mandati di pagamento*

Ogni mandato di pagamento è corredato, a seconda dei casi, da documenti comprovanti la regolare esecuzione dei lavori, forniture e servizi, dai buoni di carico quando si tratta di magazzino, dalla copia degli atti di impegno o dalla annotazione degli estremi dell'atto di impegno, dalle note di liquidazione o da ogni altro documento che giustifichi la spesa.

Die Zahlung gemäß vorstehendem Absatz ist vom Schatzmeister der Sanitätseinheit zu den in der Aufstellung angeführten Fälligkeitsterminen und Beträgen vorzunehmen. Der Schatzmeister besorgt die Mitteilung an die Dienststelle gemäß Art. 31 der Sanitätseinheit in der Weise, wie in den Bestimmungen über den Schatzamtsdienst vorgesehen ist.

#### Art. 45

##### *Zahlungsanweisungen*

Die Zahlungsanweisungen haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die fortlaufende Zahl je Haushaltsjahr;
- b) den Titel, die wirtschaftsbezogene Kategorie, den Dienst, den Sektor, die Rubrik und das Kapitel des Kassahaushalts, dem die Zahlung angelastet wird, die ursprüngliche und veränderte Bereitstellung, die schon verfügbaren Zahlungen und den verbleibenden Kassastand;
- c) der oder die Gläubiger oder wer an deren Stelle rechtmäßig quittierungsberechtigt ist;
- d) den Grund der Zahlung;
- e) den zu zahlenden Betrag in Buchstaben und Ziffern;
- f) den Ort der Zahlung;
- g) die Angaben über den Beschluß mit Vermerk über dessen Durchführbarkeit oder Angabe eines anderen Rechtstitels, auf Grund dessen die Zahlungsanweisung ausgestellt wird.

Die Zahlungsanweisungen werden dem Schatzmeister mit einer Aufstellung in zweifacher Ausfertigung, unterzeichnet vom verantwortlichen Beamten der Dienststelle gemäß Art. 31, zugeleitet.

Der Schatzmeister gibt eine ordnungsgemäß unterschriebene Ausfertigung der Aufstellung als Zeichen des Empfangs zurück.

#### Art. 46

##### *Unterlagen für die Zahlungsanweisungen*

Jede Zahlungsanweisung ist, je nach Sachlage, mit Unterlagen, die die ordnungsgemäße Ausführung von Arbeiten, Lieferungen und Diensten bestätigen, mit Belastungsscheinen, wenn es sich um inventarisierbare oder in die Lagerbücher eintragbare Güter handelt, mit Durchschrift der Verpflichtungsakte oder Angabe der Daten darüber oder mit Aufstellungen für die Flüssigmachung oder anderen Unterlagen zur Rechtfertigung der Ausgabe zu legen.

La documentazione della spesa è allegata al mandato successivamente alla sua estinzione ed è conservata agli atti per non meno di dieci anni.

#### Art. 47

##### *Estinzione dei mandati di pagamento*

Il Tesoriere dell'Unità sanitaria locale, in conformità alle disposizioni contenute nelle norme sul servizio di tesoreria, estingue i titoli di spesa nei limiti dei fondi stanziati in bilancio in termini di cassa mediante pagamento in contanti con firma diretta di quietanza sul titolo stesso del creditore o dei creditori o loro procuratori, rappresentanti, tutori, curatori ed eredi, salvo quanto stabilito dal successivo articolo 48.

La quietanza deve essere data incondizionatamente e senza riserva alcuna.

#### Art. 48

##### *Modalità particolari di estinzione dei mandati di pagamento*

Le Unità sanitarie locali possono disporre, su richiesta scritta del creditore e con espressa annotazione sui titoli, che i mandati di pagamento siano estinti mediante:

- a) accreditamento in conto corrente bancario o postale intestato al creditore;
- b) commutazione in assegno circolare non trasferibile a favore del creditore da spedire al richiedente mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento e con spese a carico del destinatario;
- c) commutazione in vaglia postale ordinario o telegrafico o in assegno postale localizzato con tassa e spese a carico del richiedente.

I mandati di pagamento, individuali o collettivi, rimasti interamente o parzialmente inestinti alla data del 31 gennaio sono commutati d'ufficio dal Tesoriere, salvo diversa disposizione dell'Unità sanitaria locale, in assegni postali localizzati con le modalità di cui alla lettera c).

Le dichiarazioni di accreditamento o di commutazione, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento da annotazione recante gli estremi relativi alle operazioni ed il timbro del Tesoriere.

Die Belege für die Ausgabe werden der Zahlungsanweisung anschließend an die Durchführung beigelegt und für einen Zeitraum von nicht weniger als 10 Jahren aufbewahrt.

#### Art. 47

##### *Durchführung der Zahlungsanweisung*

Der Schatzmeister der Sanitätseinheit führt gemäß den Bestimmungen über den Schatzamtsdienst die Zahlungsanweisungen im Rahmen der im Kassa-haushalt vorgesehenen Bereitstellungen mittels Barzahlung und unmittelbarer Empfangsbestätigung auf dem Zahlungstitel des oder der Gläubiger oder deren Bevollmächtigten, Vertreter, Vormund, Pfleger und Erben unbeschadet der Bestimmungen laut nachfolgendem Art. 48 durch.

Die Empfangsbestätigung ist unbedingt und ohne Einschränkungen zu geben.

#### Art. 48

##### *Besondere Arten der Durchführung der Zahlungsanweisungen*

Innerhalb der Sanitätseinheiten kann auf schriftlichen Antrag des Gläubigers und ausdrücklicher Anmerkung auf den Schriftstücken verfügt werden, daß die Zahlungsanweisung folgendermaßen durchgeführt wird:

- a) Gutschrift auf Bank- oder Postkontokorrent, das auf den Gläubiger lautet;
- b) Umwandlung in nicht übertragbaren Zirkularscheck, lautend auf den Namen des Gläubigers, und dem Antragsteller mit eingeschriebenem Brief und Rückantwort auf dessen Spesen zu übersenden;
- c) Umwandlung in gewöhnliche oder telegraphische Postanweisung oder in einen Postscheck mit Angabe des Zahlungsortes, wobei Gebühren und Spesen zu Lasten des Antragstellers gehen.

Die Zahlungsanweisungen an einzelne oder an Personengruppen, die am 31. Jänner gar nicht oder teilweise durchgeführt sind, werden von Amts wegen durch den Schatzmeister - vorbehaltlich anderer Verfügungen von seiten der Sanitätseinheit - in Postschecks mit Angabe des Zahlungsortes entsprechend den Einzelbestimmungen gemäß Buchst. c) umgeändert.

Die Erklärungen betreffend die Gutschrift oder Umwandlung, die eine Empfangsbestätigung des Gläubigers ersetzen, haben aus der Zahlungsanweisung auf Grund von entsprechenden Anmerkungen des Schatzmeisters mit Angabe der Daten der Durchführung und dem Amtsstempel hervorzugeben.

I mandati di pagamento estinti a norma del presente articolo si considerano titoli pagati agli effetti del conto finanziario.

#### Art. 49

##### *Riscontro dei pagamenti*

In sede di chiusura dell'esercizio finanziario sarà provveduto al riscontro dei pagamenti disposti dal servizio di cui all'articolo 31 e di quelli effettivamente compiuti dal Tesoriere dell'Unità sanitaria locale.

I mandati di pagamento non estinti entro il termine dell'esercizio sono trasmessi dal Tesoriere all'Unità sanitaria locale entro il 10 febbraio dell'anno successivo con apposita nota dei titoli stessi contenente le indicazioni atte ad individuarli.

#### Art. 50

##### *Funzionari delegati*

Il Comitato di gestione ha facoltà di autorizzare aperture di credito presso la Tesoreria dell'Unità sanitaria locale, sia in conto competenza che in conto residui, a favore di funzionari delegati per il pagamento delle seguenti spese:

- a) spese da effettuarsi in economia;
- b) spese per le quali sia indispensabile il pagamento immediato;
- c) spese per il funzionamento degli uffici;
- d) spese da pagarsi all'estero;
- e) spese di qualsiasi natura per le quali leggi o regolamenti consentono il pagamento a mezzo di funzionari delegati.

Possono essere funzionari delegati dell'Unità sanitaria locale i membri dell'ufficio di direzione ed i funzionari responsabili di singole unità operative o di centri di costo.

L'importo delle aperture di credito a favore di ciascun funzionario delegato è stabilito dal Comitato di gestione con la deliberazione autorizzativa delle spese da effettuarsi con il sistema delle aperture di credito stesse. Tale importo non può superare le disponibilità dello stanziamento di cassa di ogni singolo capitolo.

A dette aperture di credito, intestate al funzionario delegato designato dal Comitato di gestione, con l'indicazione della sua qualità, si provvede mediante ordini di accreditamento firmati dal Presidente del Comitato di gestione o da chi lo sostituisce e dal funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31.

Die gemäß diesem Artikel durchgeführten Zahlungsanweisungen werden als Zahlungsunterlagen im Sinne der Finanzrechnung betrachtet.

#### Art. 49

##### *Überprüfung der Zahlungen*

Anlässlich des Abschlusses des Haushaltsjahres werden die von der Dienststelle gemäß Art. 31 verfügbaren Zahlungen und jene vom Schatzmeister der Sanitätseinheit effektiv durchgeführten Zahlungen überprüft.

Die nicht zum Ende des Haushaltsjahres durchgeführten Zahlungsanweisungen sind vom Schatzmeister an die Sanitätseinheit innerhalb 10. Februar des folgenden Jahres mit entsprechender Aufstellung und mit Angaben für deren Erkennung zu übersenden.

#### Art. 50

##### *Bevollmächtigte Beamte*

Der Verwaltungsrat hat die Möglichkeit, beim Schatzmeister der Sanitätseinheit sowohl für den Sollhaushalt als auch für die Rückstände zu Krediteröffnungen zugunsten bevollmächtigter Beamter folgende Ausgaben zu ermächtigen:

- a) Ausgaben für Dienste, die in Eigenregie durchgeführt werden;
- b) Ausgaben, für die eine unverzügliche Zahlung unerlässlich ist;
- c) Ausgaben für den Betrieb der Ämter;
- d) Ausgaben, die ins Ausland zu zahlen sind;
- e) Ausgaben jeglicher Art, für die Gesetze oder Verordnungen die Auszahlung durch bevollmächtigte Beamte gestatten.

Bevollmächtigte Beamte der Sanitätseinheit können die Mitglieder der Direktion oder die verantwortlichen Beamten einzelner Arbeitsgruppen oder Kostenbereiche sein.

Der Betrag für die Krediteröffnung zugunsten jeden bevollmächtigten Beamten wird vom Verwaltungsrat mit dem Ermächtigungsbeschluss für die Ausgaben mit dem Vorgang der Krediteröffnung festgesetzt. Dieser Betrag darf die verfügbaren Mittel der Bereitstellung im Kassa-haushalt in den einzelnen Kapiteln nicht überschreiten.

Die Krediteröffnungen, die auf den vom Verwaltungsrat ernannten bevollmächtigten Beamten unter Angabe seiner Eigenschaft lauten, werden mittels Gutschriftsanweisungen vorgenommen, die vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates oder seines Stellvertreters und vom verantwortlichen Beamten der Dienststelle gemäß Art. 31 unterzeichnet sind.

Ciascun ordine di accreditamento deve indicare la somma prelevabile mediante buoni a favore dello stesso funzionario delegato, e quella prelevabile mediante ordinativi o assegni a favore dei creditori secondo le indicazioni riportate nella deliberazione del Comitato di gestione che autorizza l'effettuazione delle spese con il sistema dell'apertura di credito stessa. In tale provvedimento il Comitato di gestione deve adeguarsi al criterio secondo il quale il prelevamento mediante buoni è effettuato di volta in volta secondo le effettive necessità.

È data facoltà al funzionario delegato di limitare i prelievi mediante buoni ad una somma inferiore a quella autorizzata, utilizzando la residua disponibilità per l'emissione di ordinativi o assegni a favore dei creditori.

I buoni, gli ordinativi e gli assegni predetti sono firmati dal funzionario delegato.

#### Art. 51

##### *Rendiconti dei funzionari delegati*

I funzionari delegati hanno l'obbligo di compilare, per ogni trimestre, e in ogni caso, al termine dell'esercizio, il rendiconto dei prelevamenti effettuati sulle aperture di credito, distintamente per capitolo di bilancio e distinguendo la competenza dai residui.

Devono altresì compilare detto rendiconto:

- a) quando l'accreditamento sia esaurito;
- b) in caso di cessazione delle attribuzioni in relazione alle quali furono autorizzate a loro favore dette aperture di credito;
- c) in caso di sostituzione nell'esercizio delle attribuzioni medesime.

Le somme riscosse dai funzionari delegati sulle aperture di credito, che non siano state erogate al termine dell'esercizio, possono essere trattenute per effettuare pagamenti di spese esclusivamente riferibili all'esercizio scaduto. La giustificazione di tali pagamenti è compresa in un rendiconto suppletivo da presentarsi non oltre il 31 marzo. Le somme non erogate alla chiusura del rendiconto suppletivo sono riversate alla Unità sanitaria locale per essere introitate nel bilancio della stessa.

In jeder Gutschriftsanweisung ist der Betrag, der durch Gutscheine zungunsten des bevollmächtigten Beamten behoben werden kann, und der Betrag, der durch Zahlungsanweisungen oder Schecks zugunsten der Gläubiger behoben werden kann, entsprechend den Hinweisen anzugeben, die im Beschluß des Verwaltungsrates, mit dem die Ermächtigung zur Ausgabe nach dem Verfahren für die Krediteröffnung gegeben wird, anzuführen. In diesem Akt hat sich der Verwaltungsrat an den Grundsatz zu halten, laut dem die Behebungen mittels Gutscheinen von Fall zu Fall gemäß den tatsächlichen Notwendigkeiten vorzunehmen sind.

Es steht dem bevollmächtigten Beamten frei, die Behebungen mittels Gutscheinen auf einen niedrigeren Betrag, als in der Ermächtigung vorgesehen, zu begrenzen, wobei die restliche Verfügbarkeit mit Zahlungsanweisungen oder Schecks zugunsten der Gläubiger genutzt wird.

Die genannten Gutscheine, Zahlungsanweisungen und Schecks werden vom bevollmächtigten Beamten unterschrieben.

#### Art. 51

##### *Rechnungslegung der bevollmächtigten Beamten*

Die bevollmächtigten Beamten sind verpflichtet, für jedes Trimester und jedenfalls am Ende des Haushaltsjahres die Rechnungslegung über die Behebungen zu Lasten der Krediteröffnung zu erstellen; die Rechnungslegung ist nach den Haushaltskapiteln zu gliedern und der Sollbestand und die Rückstände sind getrennt auszuweisen.

Sie haben die genannte Rechnungslegung auch zu erstellen:

- a) sobald der gutgeschriebene Betrag erschöpft ist;
- b) im Falle der Aufhebung der Befugnisse, in deren Zusammenhang zur Krediteröffnung ermächtigt wurde;
- c) im Falle der Ersetzung bei Ausübung der genannten Befugnisse.

Die von den bevollmächtigten Beamten auf Grund der Krediteröffnung behobenen Beträge, die am Ende des Haushaltsjahres noch nicht ausgezahlt worden sind, können zur Zahlung von Ausgaben, die sich ausschließlich auf das abgelaufene Haushaltsjahr beziehen, zurückbehalten werden. Der Beleg dieser Auszahlungen ist in einer zusätzlichen Rechnungslegung enthalten, die jeweils bis zum 31. März vorzulegen ist. Die bis zum Abschluß der zusätzlichen Rechnungslegung nicht ausbezahlten Beträge sind der Sanitätseinheit vorbehalten und werden in deren Haushalt aufgenommen.

Alla chiusura dell'esercizio le aperture di credito fatte ai singoli funzionari vengono ridotte alla somma effettivamente prelevata; per il rimanente ammontare il Comitato di gestione può disporre nuove aperture di credito con imputazione al conto dei residui.

I rendiconti di cui ai precedenti commi sono trasmessi, insieme alla documentazione giustificativa, al servizio di cui all'articolo 31, dell'Unità sanitaria locale per il riscontro amministrativo-contabile entro i venticinque giorni successivi al periodo cui si riferiscono. Il servizio economico-finanziario, dopo aver provveduto a detto riscontro, inoltra i rendiconti al Comitato di gestione il quale, con propria deliberazione, li approva, dando discarico al funzionario delegato delle somme erogate.

Qualora in sede di riscontro emergano irregolarità contabili o risulti carente la documentazione giustificativa della spesa, il Presidente del Comitato di gestione restituisce il rendiconto al funzionario delegato con invito a provvedere alla regolarizzazione dello stesso.

Se il funzionario delegato non vi provvede entro il termine di 30 giorni dal ricevimento dell'invito, il Presidente del Comitato di gestione rimette gli atti al Comitato medesimo per le conseguenti decisioni, da adottare con deliberazione, anche agli effetti di promuovere l'eventuale azione di responsabilità.

Il procedimento di cui ai precedenti commi sesto e settimo si applica anche nei casi di omissione o ritardo nella resa del conto da parte del funzionario delegato.

#### Art. 52

##### *Responsabilità dei funzionari delegati*

I funzionari delegati sono personalmente responsabili delle spese da essi ordinate e liquidate e dei pagamenti effettuati mediante prelevamenti dalle aperture di credito.

La Tesoreria della Unità sanitaria locale, nel dare corso a tali prelevamenti, deve accertare che il funzionario delegato rivesta la qualità indicata nell'ordine di accreditamento e che i prelevamenti non eccedano l'ammontare dell'apertura di credito cui si riferiscono, nonché ogni altra condizione dettata nelle norme sul servizio di tesoreria.

Bei Abschluß des Haushaltsjahres werden die Krediteröffnungen zugunsten der einzelnen Beamten auf die tatsächlich behobenen Beträge gekürzt; für den Restbetrag kann der Verwaltungsrat neue Krediteröffnungen verfügen, wobei die Anlastungen auf die Rückstände erfolgen.

Die Rechnungslegungen nach den vorstehenden Absätzen sind innerhalb von fünfundzwanzig Tagen nach Ablauf des Zeitraumes, auf den sie sich beziehen, samt allen Unterlagen an die mit Art. 31 vorgesehene Dienststelle der Sanitätseinheit zur verwaltungsmäßig-buchhalterischen Überprüfung zu übermitteln. Die wirtschaftlich-finanzielle Dienststelle übermittelt nach der genannten Überprüfung die Rechnungslegungen an den Verwaltungsrat, der diese mit eigenem Beschluß genehmigt und den bevollmächtigten Beamten für die ausbezahlten Beträge entlastet.

Sofern sich gelegentlich der Überprüfung buchhalterische Unregelmäßigkeiten ergeben oder die beigebrachten Unterlagen für die Ausgabenabrechnung lückenhaft erscheinen, gibt der Vorsitzende des Verwaltungsrates die Rechnungslegung dem bevollmächtigten Beamten mit der Aufforderung zur Richtigstellung zurück.

Wenn der bevollmächtigte Beamte innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Aufforderung der Richtigstellung nicht nachkommt, übergibt der Vorsitzende des Verwaltungsrates die Unterlagen dem Verwaltungsrat für die folgenden, mit Beschluß zu fassenden Entscheidungen, auch mit der Wirkung der Einleitung des Verfahrens für die Haftbarmachung.

Der Vorgang gemäß den vorstehenden Abs. 6 und 7 wird auch angewandt, wenn der bevollmächtigte Beamte die Rechnungslegung verspätet abgibt oder die Abgabe unterläßt.

#### Art. 52

##### *Haftung der bevollmächtigten Beamten*

Die bevollmächtigten Beamten sind persönlich für die von ihnen angeordneten und flüssiggemachten Ausgaben und für die mit Behebungen aus der Krediteröffnung geleisteten Zahlungen verantwortlich.

Das Schatzamt der Sanitätseinheit hat bei Abwicklung der Behebungen festzustellen, ob der bevollmächtigte Beamte die in der Gutschriftsanweisung angeführte Eigenschaft besitzt und ob die Behebungen nicht den Betrag der entsprechenden Krediteröffnung überschreiten; ebenso sind alle weiteren Bedingungen zu erfüllen, die in den Bestimmungen über den Schatzamtsdienst angegeben sind.

## Art. 53

*Regolamento per le aperture di credito  
a favore di funzionari delegati*

Le modalità e le procedure formali per la gestione dei fondi assegnati ai funzionari delegati dell'Unità sanitaria locale, fermo restando quanto disposto ai precedenti articoli, sono disciplinate da apposito regolamento conforme allo schema tipo predisposto dalla Provincia.

## Art. 54

*Servizi di economato e di cassa*

Le Unità sanitarie locali possono istituire servizi di economato per provvedere alle minute spese d'ufficio, ai servizi inerenti al funzionamento degli uffici nonché agli altri compiti, determinati dal Comitato di gestione, per i quali simile procedura di spesa risulti più adeguata.

Il servizio di economato dispone di un fondo che viene somministrato e reintegrato con mandato diretto a favore degli incaricati del servizio stesso.

Gli incaricati di cui al comma precedente provvedono alla liquidazione, ordinazione e pagamento delle spese indicate al primo comma, secondo le disposizioni stabilite dall'apposito regolamento di cui al successivo articolo 55.

Il servizio di cui all'articolo 31 effettua il riscontro amministrativo-contabile sui rendiconti degli incaricati dei servizi di economato e quindi li trasmette al Comitato di gestione per l'approvazione. Si applicano in materia le disposizioni di cui al sesto, settimo ed ottavo comma del precedente articolo 51.

Le Unità sanitarie locali possono altresì istituire servizi di cassa per la riscossione di particolari proventi individuati dal Comitato di gestione, per i quali tale procedura venga ritenuta più opportuna; in tal caso deve essere adottato apposito bollettario a madre e figlia, preventivamente numerato e vidimato in ciascun foglio, per il rilascio della prescritta ricevuta.

Le somme introitate dai servizi di cassa devono essere giornalmente versate per l'intero ammontare al Tesoriere. È vietato l'utilizzo diretto delle somme introitate per il pagamento delle spese di cui al primo comma e di conseguenza è vietato il versamento

## Art. 53

*Ordnungsbestimmungen über die Krediteröffnung  
zugunsten bevollmächtigter Beamter*

Die Art und Weise und die formelle Vorgangsweise bei der Verwaltung der von den Sanitätseinheiten ihren bevollmächtigten Beamten zugewiesenen finanziellen Mittel sind mit eigens dafür vorgesehenen Ordnungsbestimmungen gemäß dem von der Provinz vorbereiteten Musterentwurf unbeschadet der in den vorstehenden Artikeln festgelegten Bestimmungen zu regeln.

## Art. 54

*Ökonomats- und Kassadienste*

Innerhalb der Sanitätseinheiten können Ökonomatsdienste eingerichtet werden, um geringfügige Ausgaben für die Ämter, für die Dienstleistungen betreffend die Funktionsfähigkeit der Ämter sowie für andere Aufgaben, die vom Verwaltungsrat bestimmt werden und für die eine derartige Vorgangsweise als die geeignetste erscheint, vorzunehmen.

Der Ökonomatsdienst verfügt über finanzielle Mittel, die mit unmittelbarer Zahlungsanweisung zugunsten der Beauftragten des Dienstes zugeteilt und aufgestockt werden.

Die Beauftragten gemäß vorstehendem Absatz besorgen die Flüssigmachung, Anordnung und Bezahlung der im Abs. 1 angeführten Ausgaben entsprechend den Verfügungen, die mit eigens dafür vorgesehenen Ordnungsbestimmungen gemäß folgendem Art. 55, festgelegt werden.

Die Dienststelle gemäß Art. 31 führt die verwaltungsmäßig-buchhalterische Überprüfung der Rechnungslegungen der Beauftragten der Ökonomatsdienste durch und leitet diese Rechnungslegungen anschließend an den Verwaltungsrat für die Genehmigung weiter. In diesem Zusammenhang werden die Bestimmungen des vorstehenden Art. 51 Abs. 6, 7 und 8 angewandt.

Die Sanitätseinheiten können ebenfalls Kassadienste für die Vereinnahmung besonderer Einkünfte einrichten, die vom Verwaltungsrat bestimmt werden und für die diese Vorgangsweise als die zweckmäßigste erscheint; in diesem Falle ist ein eigens dafür vorgesehener Quittungsblock mit Urschrift und Durchschlag einzuführen, der zur Ausstellung der vorgeschriebenen Quittung vor Gebrauch auf jedem Blatt fortlaufend zu numerieren und zu bestätigen ist.

Die von den Kassadiensten eingenommenen Beträge sind täglich in voller Höhe beim Schatzmeister einzuzahlen. Die unmittelbare Verwendung der eingenommenen Beträge für die Ausgaben laut Abs. 1 ist untersagt und daher ist es verboten, beim Schatz-

al Tesoriere di somme parzialmente o totalmente compensate con le suddette spese.

Alla nomina degli incaricati dei servizi di economato e di cassa provvede il Comitato di gestione.

#### Art. 55

##### *Regolamento per la disciplina dei servizi di cassa e di economato*

I compiti rientranti nei servizi di cassa e di economato, le unità operative presso le quali possono funzionare detti servizi, nonché le modalità e le condizioni di funzionamento sono disciplinati da apposito regolamento interno conforme ad uno schema tipo predisposto dalla Provincia.

#### Art. 56

##### *Regolarizzazione d'ufficio degli atti sottoposti a verifica*

Qualora il servizio di cui all'articolo 31 riscontri irregolarità ed errori negli atti sottoposti a verifica, in particolare ai sensi degli articoli 34, 41 e 43, provvede, ove possibile, d'ufficio alla rimozione delle irregolarità ed alla correzione degli errori, dandone comunicazione all'unità operativa proponente.

In ogni altro caso esso indica all'unità operativa proponente le misure necessarie per la regolarizzazione degli atti.

#### Art. 57

##### *Atti inesequibili*

Il funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31 nell'esercizio delle funzioni previste dal presente Capo, qualora non ritenga, per specifici motivi, di registrare un impegno di spesa o di dare corso ad una richiesta di pagamento e qualora non sia possibile provvedere nei modi indicati al precedente articolo 56, restituisce i relativi provvedimenti all'organo proponente con adeguata motivazione e con la eventuale indicazione di soluzioni alternative.

Se l'organo competente insiste perché sia dato corso al provvedimento, il Presidente del Comitato di gestione darà in tal senso un proprio ordine scritto al responsabile del servizio di cui all'articolo 31, che deve eseguirlo.

L'ordine scritto non può essere dato, e comunque non deve essere eseguito, quando si tratti di spe-

meister teils oder ganz mit den genannten Ausgaben ausgleichene Beträge einzuzahlen.

Die Ernennung der Beauftragten für den Ökonomats- und Kassadienst wird vom Verwaltungsrat vorgenommen.

#### Art. 55

##### *Ordnungsbestimmungen über die Regelung der Ökonomats- und Kassadienste*

Mit eigens dafür vorgesehenen internen Ordnungsbestimmungen, die dem von der Provinz ausgearbeiteten Musterentwurf entsprechen, werden die Aufgaben der Ökonomats- und Kassadienste der Arbeitsgruppen - wo diese Dienste eingerichtet werden können - sowie die Art und Weise und die Bedingungen für die Funktionsfähigkeit geregelt.

#### Art. 56

##### *Zur Prüfung vorgelegte Akte: Richtigstellung von Akten wegen*

Sollte die Dienststelle gemäß Art. 31 in den Akten, die im besonderen laut Art. 34, 41 und 43 zur Überprüfung vorgelegt werden, Unregelmäßigkeiten und Fehler feststellen, so sind die Unregelmäßigkeiten und Fehler nach Möglichkeit von Akten wegen zu beheben; die vorschlagende Arbeitsgruppe ist davon zu benachrichtigen.

In allen anderen Fällen hat sie der vorschlagenden Arbeitsgruppe mitzuteilen, welche Maßnahmen zur Richtigstellung der Unterlagen erforderlich sind.

#### Art. 57

##### *Nicht ausführbare Akte*

Wenn der verantwortliche Beamte der Dienststelle gemäß Art. 31 in Ausübung der in diesem Abschnitt vorgesehenen Aufgaben aus bestimmten Gründen es nicht für zweckmäßig erachtet, eine Ausgabenzweckbindung einzutragen oder eine Zahlungsanordnung zu erfüllen, und wenn es nicht möglich ist, das im Art. 56 angegebene Verfahren anzuwenden, schickt er die jeweiligen Akten dem vorschlagenden Organ mit entsprechender Begründung und allfälligen Lösungsvorschlägen zurück.

Wenn das zuständige Organ auf die Durchführung der Akte besteht, wird der Vorsitzende des Verwaltungsrats in diesem Sinne einen eigenen schriftlichen Auftrag an den Verantwortlichen der Dienststelle gemäß Art. 31 erlassen, der ihn zu erfüllen hat.

Der schriftliche Auftrag darf nicht gegeben und darf jedenfalls nicht durchgeführt werden, wenn es

sa che ecceda la somma stanziata al relativo capitolo del bilancio di competenza o di cassa, che sia da imputare ad un capitolo diverso da quello indicato, oppure il pagamento sia riferibile ai residui anziché alla competenza o a questa piuttosto che a quelli.

#### Art. 58

##### *Residui passivi*

Costituiscono residui passivi le somme impegnate a norma dell'articolo 40 e non pagate entro il termine dell'esercizio.

I residui passivi di spese correnti possono essere conservati nel conto dei residui per non più di due esercizi successivi a quello dell'esercizio cui la formazione dell'impegno si riferisce.

I residui passivi delle spese in conto capitale possono essere conservati nel conto dei residui per non più di tre anni successivi a quello dell'esercizio cui la formazione dell'impegno si riferisce.

Tutte le somme iscritte negli stanziamenti di competenza del bilancio e non impegnate a norma dell'articolo 40 costituiscono economie di spesa ed a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

Costituiscono altresì economie di spesa i residui passivi che non risultino pagati allo scadere del termine massimo previsto per la loro conservazione ai sensi del secondo e terzo comma, fatta salva la loro riproduzione nei bilanci dei successivi esercizi allorché il pagamento della relativa somma sia reclamato dai creditori.

Il pagamento dei debiti reclamati dai creditori è disposto con mandato diretto sulla base delle deliberazioni e degli atti che hanno dato origine all'impegno ed utilizzando i fondi di cui agli articoli 24 e 26, a seconda che si tratti di spese correnti o di spese in conto capitale.

#### Art. 59

##### *Determinazione e ricognizione dei residui passivi*

Il Comitato di gestione determina, entro il 30 aprile successivo alla chiusura dell'esercizio, con propria deliberazione, l'ammontare delle spese per

sich um eine Ausgabe handelt, die den im entsprechenden Kapitel im Soll- oder Kassahaushalt bereitgestellten Betrag überschreitet oder wenn die Anlastung auf ein anderes Kapitel als das angegebene zu erfolgen hat, oder wenn die Zahlung zu Lasten der Rückstände anstatt zu Lasten des Sollhaushalts- oder umgekehrt - zu erfolgen hat.

#### Art. 58

##### *Passive Rückstände*

Die passiven Rückstände setzen sich aus Beträgen zusammen, die gemäß Art. 40 zweckgebunden und nicht innerhalb des Haushaltsjahres gezahlt worden sind.

Die passiven Rückstände der Laufenden Ausgaben können als Rückstände nicht länger als zwei Jahre nach Ende des Haushaltsjahres, in dem die Zweckbindung vorgenommen wurde, beibehalten werden.

Die passiven Rückstände der Investitionsausgaben können als Rückstände nicht länger als drei Jahre nach Ende des Haushaltsjahres, in dem die Zweckbindung vorgenommen wurde, beibehalten werden.

Alle Beträge, die als Bereitstellungen im Sollhaushalt eingetragen sind und nicht im Sinne des Art. 40 zweckgebunden worden sind, werden als Ersparnisse angesehen und tragen somit zu den Endergebnissen des Haushaltsjahres bei.

Zu den Ausgabenersparnissen werden ebenfalls die passiven Rückstände gerechnet, die am Ende des Zeitraumes, der für ihre Beibehaltung im Sinne der Abs. 2 und 3 vorgesehen ist, noch nicht bezahlt sind; es bleibt jedoch die Möglichkeit, diese in den Haushalten der folgenden Jahre einzutragen, sofern die Zahlung des Betrages von den Gläubigern gefordert wird.

Die Zahlung der von den Gläubigern geforderten Schulden wird durch unmittelbare Zahlungsanweisung auf Grund von Beschlüssen und Akten, die die Grundlage für die Zweckbindung waren, verfügt, indem die Mittel gemäß Art. 24 und 26 verwendet werden, und zwar je nach dem, ob es sich um Laufende Ausgaben oder um Investitionsausgaben handelt.

#### Art. 59

##### *Feststellung und Erhebung der passiven Rückstände*

Der Verwaltungsrat legt innerhalb 30. April nach Abschluß des Haushaltsjahres mit Beschluß den Ausgabenbetrag für jedes Kapitel des Sollhaus-

ciascun capitolo della gestione di competenza da mantenere a residui. Tali deliberazioni contengono, in corrispondenza con l'ammontare dei residui, la indicazione della deliberazione e degli atti da cui è derivato l'impegno.

Entro il medesimo termine il Comitato di gestione provvede al riaccertamento dei residui passivi formati negli esercizi precedenti.

Il pagamento delle somme riferite ai residui può essere disposto anche prima dell'adozione delle deliberazioni di cui ai precedenti commi.

I residui sono tenuti distinti per esercizio di provenienza ed il conto degli stessi è tenuto distinto da quello della competenza, in modo che nessuna spesa afferente ai residui possa essere imputata sui fondi della competenza e viceversa.

## CAPO VII

### Il rendiconto generale

#### Art. 60

##### *Rendiconto generale*

I risultati della gestione delle Unità sanitarie locali sono dimostrati nel rendiconto generale annuale.

Il rendiconto generale comprende il conto finanziario relativo alla gestione del bilancio, il conto del patrimonio assegnato ed il conto economico. Il modello di rendiconto generale deve essere conforme allo schema predisposto dalla Provincia.

Il rendiconto generale è presentato dal Comitato di gestione dell'Assemblea generale entro il 30 aprile dell'anno successivo all'esercizio finanziario cui si riferisce.

Entro lo stesso mese di aprile il rendiconto è trasmesso dal Presidente del Comitato di gestione a tutti i Comuni compresi nell'ambito territoriale dell'Unità sanitaria locale.

Il rendiconto generale annuale deve essere deliberato dall'Assemblea generale entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello dell'esercizio finanziario cui si riferisce.

#### Art. 61

##### *Allegati al rendiconto generale*

Al rendiconto generale sono allegati:

- 1) una relazione generale illustrativa delle risultanze conseguite nell'esercizio. Detta relazione deve

halts fest, der als passiver Rückstand beizubehalten ist.

Diese Beschlüsse beinhalten in Übereinstimmung mit der Höhe der Rückstände die Angabe der Beschlüsse und Akten, aus denen die Zweckbindung herrührt.

Innerhalb des gleichen Datums betreibt der Verwaltungsrat die Neufestlegung der passiven Rückstände aus den vorherigen Haushaltsjahren.

Die Zahlung der auf die Rückstände bezogenen Beträge kann auch vor erfolgter Beschlußfassung gemäß den vorstehenden Absätzen vorgenommen werden.

Die Rückstände werden getrennt nach Herkunftsjahren geführt und deren Gebarung wird getrennt vom Sollhaushalt geführt, so daß keine auf Rückstände bezogene Ausgabe dem Sollhaushalt angelastet werden kann und umgekehrt.

## VII. ABSCHNITT

### Die Allgemeine Rechnungslegung

#### Art. 60

##### *Allgemeine Rechnungslegung*

Die Ergebnisse der Sanitätseinheit sind in der jährlichen Allgemeinen Rechnungslegung nachzuweisen.

Die Allgemeine Rechnungslegung umfaßt die Finanzrechnung der Haushaltsgebarung, die Aufstellung des zugewiesenen Vermögens und die Erfolgsrechnung. Die Vorlage betreffend die Allgemeine Rechnungslegung hat dem Entwurf zu entsprechen, der von der Provinz ausgearbeitet worden ist.

Die Allgemeine Rechnungslegung wird vom Verwaltungsrat der Vollversammlung innerhalb 30. April des auf das Bezugsjahr folgenden Haushaltsjahres vorgelegt.

Innerhalb des Monats April wird die Allgemeine Rechnungslegung vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates an alle Gemeinden innerhalb des Tätigkeitsgebietes der Sanitätseinheit übersandt.

Die Vollversammlung hat innerhalb 30. Juni des folgenden Jahres über die jährliche Allgemeine Rechnungslegung des entsprechenden Haushaltsjahres zu beschließen.

#### Art. 61

##### *Beilagen zur Allgemeinen Rechnungslegung*

Der Allgemeinen Rechnungslegung werden beigelegt:

1. ein allgemeiner Bericht über die im Haushaltsjahr erzielten Ergebnisse. Dieser Bericht hat An-

fornire dati e valutazioni sui livelli assistenziali raggiunti e sulle esigenze che si sono manifestate nel corso dell'anno con particolare riferimento ai costi ed ai risultati conseguiti in relazione agli obiettivi posti dal Piano sanitario provinciale, utilizzando adeguati indicatori di efficienza e di produttività;

- 2) un prospetto dimostrativo delle entrate e delle spese relative ai servizi multizonali;
- 3) un prospetto indicante le alienazioni ed acquisizioni di beni mobili ed immobili avvenute durante l'esercizio;
- 4) l'elenco dei capitoli di spesa il cui stanziamento di competenza e di cassa è stato integrato o disposto con utilizzo dei fondi di riserva di cui agli articoli 24, 25 e 26;
- 5) il riepilogo, per ogni capitolo, delle variazioni e degli storni apportati nel corso dell'esercizio agli stanziamenti iniziali di competenza e di cassa per effetto di quanto disposto agli articoli 28 e 29 della presente legge ed i conseguenti stanziamenti finali di competenza e di cassa;
- 6) un elenco nominativo del personale distinto per ruolo e posizione funzionale che ha prestato servizio nel corso dell'anno cui si riferisce il rendiconto generale, con l'indicazione dei relativi oneri;
- 7) altri prospetti ed elaborati che, anche su indicazione della Provincia, siano atti a documentare ed illustrare l'attività svolta e la composizione ed evoluzione della spesa.

#### Art. 62

##### *Conto finanziario*

Il conto finanziario espone, in relazione alla classificazione del bilancio di previsione, per ciascun capitolo di entrata:

- 1) l'ammontare dei residui attivi nel conto finanziario dell'esercizio precedente;
- 2) le previsioni finali di competenza;
- 3) le previsioni finali di cassa;
- 4) l'ammontare delle entrate riscosse e versate in conto residui;

gaben und Wertungen über den erreichten Betreuungszustand und die im Verlauf des Berichtsjahres aufgetretenen Erfordernisse mit besonderem Bezug auf die getragenen Kosten und erzielten Ergebnisse hinsichtlich der im Landesgesundheitsplan festgehaltenen Zielsetzungen; dabei sind geeignete Hinweiszahlen für Wirksamkeit und Produktivität zu verwenden;

2. eine Aufstellung mit dem Nachweis der Einnahmen und Ausgaben betreffend die übergeordneten Dienste;
3. eine Aufstellung über die Veräußerung und den Erwerb von beweglichen und unbeweglichen Sachen während des Haushaltsjahres;
4. die Aufzählung der Ausgabenkapitel, deren Bereitstellung im Soll- und im Kassahaushalt aufgestockt worden ist oder worüber unter Nutzung der Reservefonds gemäß Art. 24, 25 und 26 verfügt worden ist;
5. die Zusammenfassung je Kapitel der im Verlauf des Haushaltsjahres an den Anfangsansätzen im Soll- und Kassahaushalt vorgenommenen Änderungen und Umbuchungen gemäß den Bestimmungen der Art. 28 und 29 dieses Gesetzes und die folgenden endgültigen Bereitstellungen im Soll- und Kassahaushalt;
6. eine Namensliste des Personals, unterteilt nach Stellenplan und Dienststrang, das im Berichtsjahr der Allgemeinen Rechnungslegung Dienst geleistet hat sowie die Angabe der betreffenden Ausgaben;
7. andere Übersichten und Ausarbeitungen, die - auch auf Hinweis der Provinz - geeignet erscheinen, die abgewickelte Tätigkeit und die Zusammensetzung und Entwicklung der Ausgaben darzustellen und zu beleuchten.

#### Art. 62

##### *Finanzrechnung*

In der Finanzrechnung wird mit Bezug auf die Einteilung des Haushaltsvoranschlags für jedes Einnahmenkapitel folgendes dargelegt:

1. der Betrag der aktiven Rückstände, die in der Finanzrechnung des vorherigen Haushaltsjahres festgestellt worden sind;
2. die endgültigen Veranschlagungen im Sollhaushalt;
3. die endgültigen Veranschlagungen im Kassahaushalt;
4. Rückstände: der Betrag der eingehobenen und eingezahlten Einnahmen;

- 5) l'ammontare delle entrate riscosse e versate in conto competenza;
- 6) l'ammontare complessivo delle entrate riscosse e versate nell'esercizio;
- 7) l'ammontare delle entrate accertate o riaccertate nell'esercizio;
- 8) le eccedenze di entrate o le minori entrate accertate rispetto alle previsioni di competenza;
- 9) le eccedenze di entrate o le minori entrate riscosse e versate rispetto alle previsioni di cassa;
- 10) l'ammontare dei riaccertamenti in più o in meno dei residui attivi;
- 11) l'ammontare dei residui attivi provenienti dagli esercizi precedenti, da riportare al nuovo esercizio;
- 12) l'ammontare dei residui formati nel corso dell'esercizio;
- 13) l'ammontare complessivo dei residui attivi al termine dell'esercizio.

Il conto finanziario espone altresì, in relazione alla classificazione del bilancio di previsione, per ciascun capitolo di spesa:

- 1) l'ammontare dei residui passivi accertati nel conto finanziario dell'esercizio precedente;
- 2) le previsioni finali di competenza;
- 3) le previsioni finali di cassa;
- 4) l'ammontare dei pagamenti effettuati in conto residui;
- 5) l'ammontare dei pagamenti effettuati in conto competenza;
- 6) l'ammontare complessivo dei pagamenti effettuati nell'esercizio;
- 7) l'ammontare degli impegni assunti nell'esercizio;
- 8) le economie o le eccedenze di impegni rispetto agli stanziamenti di competenza;
- 9) le economie o le eccedenze di pagamenti rispetto agli stanziamenti di cassa;
- 10) l'ammontare dei riaccertamenti in meno dei residui passivi;
- 11) l'ammontare dei residui passivi provenienti dagli esercizi precedenti, da riportare al nuovo esercizio;

5. der Betrag der eingehobenen und eingezahlten Einnahmen im Sollhaushalt;
6. der Gesamtbetrag der Einnahmen, die während des Haushaltsjahres eingehoben und eingezahlt worden sind;
7. der Betrag der während des Haushaltsjahres festgestellten oder erneut festgestellten Einnahmen;
8. die Mehr- oder Mindereinnahmen gegenüber den Voranschlägen im Sollhaushalt;
9. die festgestellten und eingezahlten Mehr- oder Mindereinnahmen gegenüber dem Kassahaushalt;
10. der Betrag der Mehr- oder Minderneufestsetzungen der aktiven Rückstände;
11. der Betrag der aktiven Rückstände aus vorherigen Haushaltsjahren, die in den neuen Haushalt zu übertragen sind;
12. der Betrag der aktiven Rückstände, die im Verlauf des Haushaltsjahres entstanden sind;
13. der Gesamtbetrag der aktiven Rückstände am Ende des Haushaltsjahres.

In der Finanzrechnung wird weiters mit Bezug auf die Einteilung des Haushaltsvoranschlages für jedes Ausgabenkapitel folgendes dargelegt:

1. der Betrag der passiven Rückstände, die in der Finanzrechnung des vorherigen Haushaltsjahres festgestellt worden sind;
2. die endgültigen Veranschlagungen im Sollhaushalt;
3. die endgültigen Veranschlagungen im Kassahaushalt;
4. der Betrag der Zahlungen, die zu Lasten der Rückstände vorgenommen worden sind;
5. der Betrag der Zahlungen, die zu Lasten des Sollhaushalts vorgenommen worden sind;
6. der Gesamtbetrag der Zahlungen, die während des Haushaltsjahres vorgenommen worden sind;
7. der Betrag der im Haushaltsjahr vorgenommenen Zweckbindungen;
8. die Ersparnisse und die Überziehung der Zweckbindung im Vergleich zu den Bereitstellungen im Sollhaushalt;
9. die Ersparnisse und die Mehrzahlungen im Vergleich zu den Bereitstellungen im Kassahaushalt;
10. der Betrag der Minderneufestsetzung der passiven Rückstände;
11. der Betrag der passiven Rückstände aus vorherigen Haushaltsjahren, die auf das neue Haushaltsjahr zu übertragen sind;

- 12) l'ammontare dei residui passivi formati nel corso dell'esercizio;
- 13) l'ammontare complessivo dei residui passivi al termine dell'esercizio.

#### Art. 63

##### *Risultanze finali dell'esercizio*

Le risultanze finali dell'esercizio sono accertate nel conto finanziario redatto a norma dell'articolo 62.

L'avanzo o il disavanzo di consuntivo si determina tenendo conto:

- 1) della giacenza o del deficit di cassa all'inizio dell'esercizio secondo il conto reso dal Tesoriere della Unità sanitaria locale;
- 2) delle entrate riscosse e versate nonché delle spese pagate nel corso dell'esercizio distintamente in conto competenza ed in conto residui;
- 3) dell'ammontare dei residui attivi e dei residui passivi al termine dell'esercizio con distinto riferimento a quelli provenienti da esercizi precedenti ed a quelli formati nel corso dell'esercizio.

Il conto finanziario deve contenere un prospetto nel quale si evidenziano le operazioni di cui al precedente comma, firmato dal Presidente del Comitato di gestione e dal responsabile del servizio di cui all'articolo 31 e, per la parte relativa al movimento di cassa, dal Tesoriere della Unità sanitaria locale quale attestazione di concordanza con le scritture dello stesso relative alle entrate riscosse e versate ed ai pagamenti effettuati.

#### Art. 64

##### *Conto del patrimonio*

Il conto del patrimonio indica, in termini di valori riferiti rispettivamente alla data di inizio e di chiusura dell'esercizio cui il conto si riferisce:

- a) le attività e le passività finanziarie;
- b) i beni mobili ed immobili;
- c) ogni altra attività e passività, nonché le poste rettificative.

Esso pone altresì in evidenza le variazioni intervenute nelle singole poste attive o passive e l'incremento o la diminuzione del patrimonio netto iniziale per effetto della gestione del bilancio o per altre cause.

12. der Betrag der passiven Rückstände, die im Verlaufe des Haushaltsjahres entstanden sind;
13. der Gesamtbetrag der passiven Rückstände am Ende des Haushaltsjahres.

#### Art. 63

##### *Abschlußergebnisse des Haushaltsjahres*

Die Abschlußergebnisse des Haushaltsjahres werden in der Finanzrechnung ermittelt, die gemäß den Bestimmungen des Art. 62 erstellt wird.

Der Überschuß oder Fehlbetrag der Abschlußrechnung wird errechnet unter Berücksichtigung:

1. der Kassabestände oder -fehlbeträge zu Beginn des Haushaltsjahres gemäß der Abrechnung des Schatzmeisters der Sanitätseinheit;
2. der eingehobenen und eingezahlten Einnahmen, sowie der im Verlauf des Haushaltsjahres vorgenommenen Ausgaben, unterteilt nach Sollhaushalt und Rückstände;
3. des Betrages der aktiven und der passiven Rückstände bei Haushaltsabschluß mit getrennter Bezugnahme auf jene aus vorherigen Haushalten und auf jene, die sich im Laufe des Haushaltsjahres gebildet haben.

Die Finanzrechnung hat eine Übersicht zu enthalten, aus der die im vorstehenden Absatz genannten Operationen hervorgehen und die vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates und vom Verantwortlichen der Dienststelle gemäß Art. 31 und - was den Abschnitt über die Kassageschäfte angeht - vom Schatzmeister der Sanitätseinheit als Bestätigung der Übereinstimmung mit seinen Aufzeichnungen betreffend die eingehobenen und eingezahlten Einnahmen und die getätigten Zahlungen zu unterzeichnen ist.

#### Art. 64

##### *Vermögensrechnung*

In der Vermögensrechnung wird folgendes angeführt, wobei sich die Werte in ihrer Höhe auf den Beginn und den Abschluß des Haushaltsjahres, das die Abrechnung betrifft, zu beziehen haben:

- a) die finanziellen Aktiven und Passiven;
- b) die beweglichen und unbeweglichen Sachen;
- c) jede andere Aktiva und Passiva, sowie die Wertberichtigungen.

In ihr wird ebenso die in den einzelnen aktiven und passiven Vermögensposten eingetretenen Änderungen und die Mehrung und die Minderung des Anfangs-Reinvermögens infolge der Haushaltsgebühren oder anderer Gründe angeführt.

Sono vietate compensazioni fra partite dell'attivo e del passivo.

Art. 65

*Conto economico*

Il conto economico dà la dimostrazione complessiva dei risultati economici conseguiti durante l'esercizio finanziario attraverso l'indicazione, oltre che delle componenti positive o negative del risultato di gestione derivanti da entrate e uscite finanziarie di parte corrente, anche delle componenti non originate da movimenti finanziari.

La dimostrazione analitica delle risultanze economiche riferite a singoli servizi, settori funzionali o progetti, nonché le opportune dimostrazioni del rapporto tra mezzi impiegati e fini raggiunti vengono rilevate secondo modalità uniformi stabilite dalla Provincia, in appositi prospetti.

CAPO VIII

Il sistema di scritture

Art. 66

*Scritture finanziarie*

Le scritture finanziarie relative alla gestione del bilancio della Unità sanitaria locale devono consentire di rilevare per ciascun capitolo, sia per la competenza, sia separatamente, per i residui, la situazione degli accertamenti di entrata e degli impegni di spesa a fronte dei relativi stanziamenti, nonché la situazione delle somme riscosse e pagate e di quelle rimaste da riscuotere e da pagare.

A tal fine le Unità sanitarie locali sono obbligate a tenere le seguenti scritture:

- a) il giornale cronologico degli ordinativi d'incasso e dei mandati di pagamento emessi;
- b) il registro degli accertamenti contenente lo stanziamento iniziale per competenza e cassa, le variazioni successive, le somme accertate, gli estremi del provvedimento di accertamento, le somme riscosse e le somme rimaste da riscuotere per ciascun capitolo;
- c) il registro degli impegni, contenente lo stanziamento iniziale per competenza e cassa, le variazioni successive, le somme impegnate, gli estremi del provvedimento di impegno, le somme pa-

Der Ausgleich zwischen Aktiv- und Passivposten ist verboten.

Art. 65

*Erfolgsrechnung*

Die Erfolgsrechnung erbringt den Gesamtnachweis der wirtschaftlichen Ergebnisse aus dem Haushaltsjahr, indem außer den positiven und negativen Bestandteilen des Gebarungsergebnisses auf Grund der laufenden Einnahmen und Ausgaben auch Ergebnisse außerhalb der Finanzgebarung angeführt werden.

In eigens dafür vorgesehenen Übersichten wird gemäß einheitlichen von der Provinz festgelegten Vorgangsweisen der im einzelnen dargestellte Nachweis wirtschaftlicher Ergebnisse in bezug auf einzelne Dienste, Ausgabenbereiche oder Planziele sowie der zweckdienliche Nachweis über das Verhältnis zwischen eingesetzten Mitteln und erzielten Ergebnissen erbracht.

VIII. ABSCHNITT

System der Aufzeichnungen

Art. 66

*Finanzbuchhaltung*

Die Finanzbuchhaltung betreffend die Haushaltsgebarung der Sanitätseinheit hat die Möglichkeit zu bieten, für jedes Kapitel sowohl des Sollhaushaltes und - getrennt - als auch der Rückstände, den Stand der Einnahmenvorschreibungen und der Ausgabenzweckbindungen im Vergleich zu den entsprechenden Bereitstellungen sowie den eingezahlten und ausgezahlten Beträgen und jenen, die einzuzahlen und auszuzahlen verblieben sind, wiederzugeben.

Zu diesem Zwecke wird die Sanitätseinheit dazu verpflichtet, folgende Bücher zu führen:

- a) das chronologische Tagebuch der ausgeschriebenen Einnahmeanweisungen und der Zahlungsanweisungen;
- b) das Register der Vorschreibungen, das die anfänglichen Bereitstellungen im Soll- und Kassa-haushalt enthält, die späteren Änderungen, die vorgeschriebenen Beträge, die Angaben über die Vorschreibungsmaßnahme, die eingehobenen und noch einzuhebenden Beträge je Kapitel;
- c) das Register der Zweckbindungen, das die anfänglichen Bereitstellungen im Soll- und Kassa-haushalt enthält, die späteren Änderungen, die Angaben über die Zweckbindungsmaßnahmen,

gate e le somme rimaste da pagare per ciascun capitolo;

- d) il partitario dei residui attivi e passivi, contenente, per capitolo e per esercizio di provenienza, la consistenza dei residui all'inizio dell'esercizio, le somme riscosse o pagate, le somme rimaste da riscuotere o da pagare;
- e) il registro protocollo delle fatture dei fornitori;
- f) il partitario dei fornitori;
- g) ogni altra scrittura utile per la gestione finanziaria del bilancio.

Le Unità sanitarie locali devono altresì tenere le scritture obbligatorie ai sensi delle vigenti norme in materia tributaria.

La forma dei modelli, relativi alle suindicate scritture, nonché ogni altro registro, scheda o partitario occorrente per la contabilità sono stabiliti dalle Unità sanitarie locali secondo le indicazioni della Provincia.

#### Art. 67

##### *Scritture relative al patrimonio*

Le scritture patrimoniali devono consentire la dimostrazione a valore del patrimonio all'inizio dell'esercizio finanziario, le variazioni intervenute nel corso dell'anno per effetto della gestione del bilancio e per altre cause, nonché la consistenza del patrimonio alla chiusura dell'esercizio.

A tale fine le Unità sanitarie locali sono obbligate a tenere le seguenti scritture:

- 1) l'inventario dei beni immobili;
- 2) l'inventario dei beni mobili;
- 3) l'inventario di magazzino;
- 4) il registro dei contratti stipulati;
- 5) ogni altra scrittura patrimoniale utile per le finalità di cui al primo comma del presente articolo.

La forma e le modalità di tenuta dei registri inventariali sono stabilite dalla Unità sanitaria locale secondo le indicazioni della Provincia.

#### Art. 68

##### *Scritture economiche*

Al fine di accertare la corrispondenza tra costi dei servizi e relativi benefici, le Unità sanitarie locali istituiscono apposita contabilità per centri di

die ausbezahlten und noch auszubehaltenden Beträge je Kapitel;

- d) das Buch der aktiven und passiven Rückstände, das je Kapitel und Herkunftshaushalt den Bestand der Rückstände zu Beginn des Haushaltsjahres, die eingehobenen oder ausbezahlten und die einzuhebenden oder auszubehaltenden Beträge beinhaltet;
- e) das Protokoll-Verzeichnis der Rechnungen der Lieferanten;
- f) das Verzeichnis der Lieferanten;
- g) jede weitere nützliche Aufzeichnung für die Finanzgebarung des Haushalts.

Die Sanitätseinheit hat ebenfalls die Pflichtbücher gemäß den geltenden Steuervorschriften zu führen.

Die äußere Form der Vordrucke für die oben genannten Bücher sowie jedes andere Register oder jede andere Kartei oder Aufzeichnung für die Buchführung werden von der Sanitätseinheit gemäß den Anweisungen der Provinz bestimmt.

#### Art. 67

##### *Vermögensbuchhaltung*

Die Vermögensbuchhaltung hat die Möglichkeit zu bieten, den wertmäßigen Bestand des Vermögens am Anfang des Haushaltsjahres, die im Verlaufe des Jahres eingetretenen Änderungen auf Grund der Haushaltsgebarung oder aus anderen Gründen sowie den Vermögensstand am Ende des Haushaltsjahres auszuweisen.

Zu diesem Zwecke wird die Sanitätseinheit dazu angehalten, folgende Bücher zu führen:

1. das Inventar der unbeweglichen Sachen;
2. das Inventar der beweglichen Sachen;
3. das Inventar der Lagerbestände;
4. das Verzeichnis der abgeschlossenen Verträge;
5. jede weitere mögliche Aufzeichnung über das Vermögen im Sinne der Zielsetzung laut Abs. 1 dieses Artikels.

Form und Vorgangsweise der Führung der Inventarbücher werden von der Sanitätseinheit nach den Weisungen der Provinz bestimmt.

#### Art. 68

##### *Aufzeichnungen für die Erfolgsrechnung*

Zum Zwecke der Feststellung der Übereinstimmung zwischen Aufwendungen für die Dienste und entsprechenden Heilerfolgen führt die Sanitätseinheit eine eigens dafür vorgesehene Buchhaltung je Ko-

costo riferiti a ciascun servizio, settore funzionale o progetto.

I costi rilevati, che dovranno tener conto degli aspetti finanziari, patrimoniali ed economici della gestione, sono posti in correlazione con l'attività e i risultati della gestione espressi attraverso idonei indicatori.

La tenuta di detta contabilità dovrà essere effettuata in conformità a schemi, parametri e modalità fissati dalla Provincia in maniera uniforme per tutte le Unità sanitarie locali.

#### Art. 69

##### *Elaborazione automatica dei dati ed informazione sanitaria*

Per la tenuta delle scritture contabili le Unità sanitarie locali potranno avvalersi, in relazione alle effettive esigenze, di sistemi di elaborazione automatica dei dati ai fini della semplificazione e rapidità delle procedure e della migliore produttività dei servizi.

Le Unità sanitarie locali sono tenute a fornire alla Provincia ogni informazione sia di natura economico-finanziaria sia relativa all'attività dei servizi ai fini della programmazione sanitaria nazionale e provinciale ed ai fini della gestione del servizio sanitario secondo modalità di rilevazione fissate dalla Provincia stessa in relazione anche alle disposizioni previste dalla presente legge.

#### CAPO IX

##### L'utilizzazione del patrimonio

#### Art. 70

##### *Beni destinati all'Unità sanitaria locale*

L'inventario generale delle Unità sanitarie locali contiene la descrizione dei beni di proprietà della Provincia, degli enti di cui l'Unità sanitaria locale è struttura operativa e dei Comuni, con vincolo di destinazione alle Unità sanitarie locali medesime.

L'inventario generale della Unità sanitaria locale è composto dai seguenti inventari particolari:

- 1) inventario dei beni immobili;
- 2) inventario dei beni mobili;
- 3) inventario di magazzino.

stenbereich ein, und zwar bezogen auf jeden Dienst, jeden Aufgabenbereich und jedes Planziel.

Die ermittelten Kosten, die die finanzielle, vermögensmäßige und wirtschaftliche Seite der Gebarung berücksichtigen müssen, sind mittels eigener Hinweiszahlen in Verbindung zur Tätigkeit und zu den Ergebnissen der Gebarung zu bringen.

Diese Buchführung ist gemäß Vorlagen, Bemessungsmaßstäben und Vorgangsweisen zu gestalten, wie sie die Provinz für die Sanitätseinheiten gleichförmig vorgibt.

#### Art. 69

##### *Automatische Datenverarbeitung und Information im Bereich der Gesundheitsversorgung*

Die Sanitätseinheit kann sich für die Buchführung entsprechend ihren tatsächlichen Notwendigkeiten zwecks Vereinfachung und Beschleunigung der Vorgänge und der Erreichung des größten Nutzeffektes der Systeme automatischer Datenverarbeitung bedienen.

Die Sanitätseinheiten sind verpflichtet, der Provinz alle Daten wirtschaftlich-finanzieller Art sowie jene über die Tätigkeit der Dienste zum Zweck der gesamtstaatlichen und provinziellen Gesundheitsplanung und zum Zweck der Führung des Gesundheitsdienstes nach den von der Provinz festgelegten Ermittlungsvorgängen auch im Zusammenhang mit den Bestimmungen dieses Gesetzes zu liefern.

#### IX. ABSCHNITT

##### Die Verwendung des Vermögens

#### Art. 70

##### *Für die Sanitätseinheit bestimmte Sachen*

Das Gesamtinventar der Sanitätseinheit beinhaltet die Beschreibung der Sachen, die sich im Besitz der Provinz befinden, ferner der Sachen der Körperschaften, von denen die Sanitätseinheit die Tätigkeitsstruktur ist sowie der Sachen der Gemeinden; diese Sachen werden der Sanitätseinheit mit Zweckbindung zugewiesen.

Das Gesamtinventar der Sanitätseinheit setzt sich aus folgenden Teilinventaren zusammen:

1. Inventar der unbeweglichen Sachen;
2. Inventar der beweglichen Sachen;
3. Inventar der Lagerbestände.

## Art. 71

*Inventario dei beni immobili*

I beni immobili di cui agli articoli 65 e 66 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833, nonché quelli di nuova acquisizione, sono assunti in carico nell'inventario dell'ente proprietario e sono altresì iscritti nell'inventario dei beni immobili delle Unità sanitarie locali cui sono destinati.

L'inventario dei beni immobili delle Unità sanitarie locali rileva la consistenza dei seguenti cespiti patrimoniali:

- a) terreni, edifici, e relative pertinenze;
- b) impianti sanitari;
- c) impianti tecnico-economici;
- d) altri beni non rientranti nelle categorie di cui alle precedenti lettere.

L'inventario dei beni immobili deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) il numero progressivo, la data di presa in carico ed il titolo di provenienza dei singoli beni;
- b) la denominazione, l'ubicazione e la destinazione funzionale nell'ambito della Unità sanitaria locale;
- c) le risultanze dei registri immobiliari e i dati catastali;
- d) le servitù, i pesi e gli oneri di cui sono gravati;
- e) il valore iniziale e le eventuali successive variazioni, quali risultano dagli inventari degli enti proprietari;
- f) gli agenti consegnatari.

Le norme di cui al presente articolo si estendono, in quanto applicabili, ai beni mobili registrati.

L'assegnazione dei beni immobili deve risultare da appositi provvedimenti dell'ente proprietario del bene e dell'Unità sanitaria locale cui sono destinati.

## Art. 72

*Inventario dei beni mobili*

I beni mobili di cui agli articoli 65 e 66 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833, nonché quelli di nuova acquisizione, destinati ai servizi e presidi sanitari gestiti dalle Unità sanitarie locali, in quanto le relative funzioni vengano loro delegate ai sensi del secondo comma dell'articolo 18 del D.P.R.

## Art. 71

*Inventar der unbeweglichen Sachen*

Die unbeweglichen Sachen gemäß den Art. 65 und 66 des Staatsgesetzes vom 23.12.1978, Nr. 833, sowie jene neuen Ankaufs werden in das Inventar jener Körperschaften eingetragen, in deren Besitz sie sich befinden und sie werden auch in das Inventar der unbeweglichen Sachen der Sanitätseinheit eingetragen, für die sie bestimmt sind.

In das Inventar der unbeweglichen Sachen der Sanitätseinheit wird der Bestand folgender Vermögensteile aufgenommen:

- a) Grundstücke, Gebäude und entsprechender Zubehör;
- b) gesundheitsbedingte Einrichtungen;
- c) betriebstechnische Einrichtungen;
- d) andere, nicht unter die Kategorien der vorstehenden Buchstaben fallende Sachen.

Das Inventar der unbeweglichen Sachen hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die fortlaufende Zahl, das Übernahmedatum und den Herkunftstitel der einzelnen Sachen;
- b) die Bezeichnung, den Standort und die Zweckbestimmung innerhalb der Sanitätseinheit;
- c) die Angaben aus den Immobilienregistern und die Katasterwerte;
- d) die auf die Sachen eingetragenen Dienstbarkeiten und Lasten;
- e) Anfangswert und allfällige spätere Änderungen, die sich aus den Inventaren der Körperschaften ergeben, in deren Besitz sich die Sachen befinden;
- f) die Verwahrer.

Die Bestimmungen dieses Artikels werden, soweit anwendbar, auf die eingetragenen beweglichen Sachen ausgedehnt.

Die Zuweisung der unbeweglichen Sachen hat aus eigens dafür vorgesehenen Maßnahmen der Körperschaft, in deren Besitz sich die Sachen befinden und der Sanitätseinheit, für die sie bestimmt sind, hervorzugehen.

## Art. 72

*Inventar der beweglichen Sachen*

Die beweglichen Sachen gemäß den Art. 65 und 66 des Staatsgesetzes vom 23.12.1978, Nr. 833, und jene neuen Ankaufs, die für die von der Sanitätseinheit geführten Dienste und Gesundheitseinrichtungen bestimmt sind - wenn ihnen die entsprechenden Aufgaben gemäß Art. 18 Abs. 2 des D.P.R. vom

31 agosto 1972, n. 670, sono assunti in carico nell'inventario dell'ente di cui la Unità sanitaria locale è struttura operativa, e sono altresì iscritti nell'inventario dei beni mobili delle Unità sanitarie locali cui sono destinati.

I beni mobili si classificano nelle seguenti categorie:

- a) apparecchiature sanitarie;
- b) attrezzature tecnico-economiche;
- c) mobili, arredi e macchine per ufficio;
- d) altri beni non compresi nelle precedenti lettere.

L'inventario dei beni mobili delle Unità sanitarie locali deve contenere le seguenti indicazioni:

- a) il numero progressivo, la data di presa in carico ed il titolo di provenienza dei singoli beni;
- b) la denominazione e la destinazione funzionale di ogni singolo bene secondo la natura e la specie;
- c) la quantità o il numero per ciascuna specie;
- d) l'indicazione del servizio e luogo ove sono collocati;
- e) lo stato di conservazione secondo la classificazione in nuovo, usato e fuori uso;
- f) il valore iniziale e le eventuali successive variazioni per ulteriori apporti o riduzioni o per eventuali ammortamenti.

L'assegnazione dei beni mobili deve risultare da appositi provvedimenti del Comune proprietario dei beni e della Unità sanitaria locale cui sono destinati.

#### Art. 73

##### *Carico e scarico dei beni mobili*

I beni mobili sono inventariati sulla base di buoni di carico emessi dal competente servizio e firmati dall'agente responsabile di cui al successivo articolo 74.

La cancellazione dagli inventari dei beni mobili per fuori uso, perdita, cessione od altri motivi è disposta con provvedimento del Comitato di gestione dell'Unità sanitaria locale. Copia del provvedimento è trasmessa all'ente proprietario presso cui è inventariato il bene per la conseguente cancellazione dagli inventari.

Il provvedimento di cui al precedente comma indica l'eventuale obbligo di reintegro o di risarcimento di danni a carico dei responsabili ed è portato

31.8.1972, Nr. 670, übertragen worden sind - werden im Inventar jener Körperschaft aufgenommen, von der die Sanitätseinheit Tätigkeitsstruktur ist, und außerdem im Inventar der beweglichen Sachen der Sanitätseinheit, für die sie bestimmt sind, eingetragen.

Die beweglichen Sachen werden in folgende Kategorien eingeteilt:

- a) Ausstattung für die Gesundheitsversorgung;
- b) betriebstechnische Einrichtungen;
- c) Möbel, Einrichtung und Maschinen für die Büros;
- d) andere, unter den vorgenannten Buchstaben nicht erwähnte Sachen.

Das Inventar der beweglichen Sachen der Sanitätseinheit hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die fortlaufende Zahl, das Übernahmedatum und der Herkunftsname der einzelnen Sachen;
- b) die Bezeichnung und Zweckbestimmung jeder einzelnen Sache nach Art und Gattung;
- c) die Menge oder Anzahl jeder Art;
- d) die Angabe der Dienststelle oder des Ortes, wo sie sich befinden;
- e) den Erhaltungszustand nach der Unterteilung « neu », « gebraucht » und « außer Gebrauch »;
- f) den Anfangswert und allfällige folgende Änderungen wegen späterer Verbesserungen oder Abwertungen oder allfälliger Abschreibungen.

Die Zuweisung der beweglichen Sachen muß aus eigens dafür vorgesehenen Akten der Gemeinden, die Eigentümer der Sachen sind und die für die Sanitätseinheit bestimmt sind, hervorgehen.

#### Art. 73

##### *Ein- und Austragung der beweglichen Sachen*

Die beweglichen Sachen werden auf Grund eigener Belastungsscheine inventarisiert, die von der zuständigen Dienststelle ausgestellt und vom Verwahrer laut nachfolgendem Art. 74 gegengezeichnet sind.

Die Streichung der beweglichen Sachen aus dem Inventar wegen außer Gebrauchsetzung, Verlustes, Abtretung oder anderer Gründe wird vom Verwaltungsrat der Sanitätseinheit mit entsprechendem Akt verfügt. Eine Abschrift des Aktes wird an die inventarführende Körperschaft, in deren Besitz sich die Sachen befinden, für die daraus folgende Streichung der Sache aus dem Inventar geschickt.

Der Akt gemäß vorstehendem Absatz führt eine allfällige Verpflichtung zur Wiedereinbringung oder zum Schadenersatz zu Lasten der Verantwortlichen

a conoscenza degli agenti consegnatari, al fine della redazione del verbale di scarico.

Il servizio di cui all'articolo 31, sulla scorta degli atti o documenti di carico e scarico, provvede al conseguente aggiornamento delle scritture patrimoniali.

#### Art. 74

##### *Consegnatari dei beni immobili e mobili*

I beni di cui ai precedenti articoli 71 e 72 sono dati in consegna, all'atto dell'assegnazione alla Unità sanitaria locale o della presa in carico in inventario, ad agenti consegnatari designati con deliberazione del Comitato di gestione, i quali rispondono personalmente, secondo quanto stabilito dall'articolo 90 della presente legge, di qualsiasi danno possa derivare dalla loro azione od omissione.

La consegna dei beni si effettua in base a verbali redatti in contraddittorio fra chi effettua la consegna e chi la riceve con l'assistenza del funzionario responsabile del servizio di cui all'articolo 31.

Il regolamento generale d'amministrazione delle Unità sanitarie locali determina le attribuzioni, i doveri e le responsabilità dei consegnatari, nonché le formalità idonee a garantire il controllo sulla loro custodia e gestione interna.

#### Art. 75

##### *Aggiornamenti degli inventari e ricognizione periodica dei beni*

Gli inventari dei beni immobili e mobili devono essere costantemente aggiornati sulla base delle risultanze degli inventari degli enti proprietari.

Con frequenza almeno semestrale devono essere effettuate dal Comitato di gestione delle ricognizioni per accertare:

- a) l'esistenza dei beni in conformità alle risultanze inventariali;
- b) lo stato di conservazione e la congrua utilizzazione dei beni nonché la necessità di manutenzione degli stessi.

I risultati degli accertamenti suddetti sono portati a conoscenza dell'Assemblea generale con proposta dei provvedimenti da adottare per una più proficua gestione.

an und wird den Verwahrern zwecks Abfassung des Protokolls für die Austragung mitgeteilt.

Die Dienststelle gemäß Art. 31 besorgt auf Grund der Maßnahmen und Unterlagen für die Ein- und Austragung die entsprechende Fortschreibung in der Vermögensbuchhaltung.

#### Art. 74

##### *Verwahrer der unbeweglichen und beweglichen Sachen*

Die Sachen laut den vorstehenden Art. 71 und 72 werden zum Zeitpunkt der Zuweisung an die Sanitätseinheit oder der Übernahme in deren Inventar an die Verwahrer übergeben, die mit Beschluß des Verwaltungsrates bestimmt werden.

Sie haften laut Bestimmungen des Art. 90 dieses Gesetzes persönlich für jeden Schaden, der von ihrer Tätigkeit oder Unterlassung herrührt.

Die Übergabe der Sachen erfolgt auf Grund von Protokollen, die infolge der Absprache der Übergeber und Verwahrer der Sachen unter Beihilfe des verantwortlichen Beamten der Dienststelle laut Art. 31 abgefaßt werden.

Die allgemeine Verwaltungsordnung der Sanitätseinheit bestimmt die Befugnisse, die Pflichten und die Haftung der Verwahrer sowie die geeigneten Maßnahmen, um die Überprüfung der Überwachung und die interne Nutzung zu gewährleisten.

#### Art. 75

##### *Fortschreibung der Inventare und periodische Bestandsaufnahme der Sachen*

Die Inventare der unbeweglichen und beweglichen Sachen sind auf der Grundlage der Ergebnisse der Inventare der Körperschaften, in deren Besitz sich die Sachen befinden, laufend fortzuschreiben.

Seitens des Verwaltungsrates sind wenigstens alle Semester folgende Feststellungen zu treffen:

- a) Bestand der Sachen gemäß Eintragungen ins Inventar;
- b) Erhaltungszustand und entsprechende Nutzung der Sachen sowie die Notwendigkeit ihrer Wartung.

Die Ergebnisse der obgenannten Feststellungen werden der Vollversammlung gemeinsam mit den Vorschlägen für eine bessere Nutzung zur Kenntnis gebracht.

## Art. 76

*Inventario di magazzino*

L'inventario di magazzino rileva, in termini di valori, la consistenza al 31 dicembre di ogni anno, dei seguenti beni:

- a) materiali sanitari, strumentario e prodotti farmaceutici;
- b) materiali economici e tecnici;
- c) generi alimentari ed altri beni di consumo.

Il carico dei beni avviene sulla base delle ordinazioni emesse dal competente servizio e delle bollette di consegna dei fornitori.

I prelevamenti per il fabbisogno dei singoli servizi sono effettuati mediante richiesta dei rispettivi funzionari responsabili.

La gestione dei magazzini è affidata ad agenti consegnatari designati con deliberazione del Comitato di gestione, ai quali si applicano le disposizioni di cui all'articolo 74.

## Art. 77

*Inventario iniziale*

Entro sei mesi dalla data di costituzione della Unità sanitaria locale l'Assemblea generale approva l'inventario iniziale dei beni indicati all'articolo 70.

Ai fini della redazione dell'inventario iniziale i beni immobili sono iscritti al valore risultante dall'inventario dell'ente proprietario.

I beni mobili e di magazzino sono valutati al valore di stima ovvero al prezzo di acquisto, rettificato dall'eventuale ammortamento, se pervenuti dopo il 31 dicembre 1980.

## Art. 78

*Chiusura annuale degli inventari*

Gli inventari sono chiusi al termine di ogni esercizio finanziario.

Le risultanze a fine esercizio degli inventari costituiscono valori da inserire nel conto del patrimonio di cui all'articolo 64.

Le variazioni inventariali intervenute nel corso dell'anno sono comunicate dagli incaricati responsabili, entro trenta giorni dalla chiusura dell'esercizio finanziario, ai servizi competenti per le conseguenti annotazioni nelle proprie scritture.

## Art. 76

*Inventar des Lagerbestandes*

Das Inventar des Lagers umfaßt den wertmäßig erfaßten Bestand folgender Sachen am 31. Dezember jeden Jahres:

- a) Sanitätsmaterial, Instrumente und Arzneimittel;
- b) Gebrauchsgüter für die Betriebsführung und jene technischer Art;
- c) Lebensmittel und anderes Verbrauchsmaterial.

Die Übernahme der Sachen erfolgt auf Grund der von der zuständigen Dienststelle ausgeschriebenen Bestellungen und der Lieferscheine der Lieferanten.

Die Entnahmen für den Bedarf der einzelnen Dienststellen werden auf Grund von Anforderungen der entsprechenden verantwortlichen Beamten durchgeführt.

Die Lagerverwaltung ist Verwahrern anvertraut, die mit Beschluß des Verwaltungsrates bestimmt werden und auf die die Bestimmungen laut Art. 74 angewandt werden.

## Art. 77

*Anfangsinventar*

Innerhalb von sechs Monaten nach Errichtung der Sanitätseinheit genehmigt die Vollversammlung das Anfangsinventar der Sachen laut Art. 70.

Für die Erstellung des Anfangsinventars werden die Liegenschaften in dem Wert eingetragen, der sich aus dem Inventar der Körperschaft ergibt, in deren Besitz sie sich befinden.

Die beweglichen Sachen und Lagerbestände sind zum Schätzwert oder zum Einkaufspreis - berichtigt mit der allfälligen Abschreibung, wenn sie nach dem 31. Dezember 1980 eingehen - zu bewerten.

## Art. 78

*Jährlicher Abschluß der Inventare*

Die Inventare werden am Ende jeden Haushaltsjahres abgeschlossen.

Die Inventarergebnisse zum Ende des Haushaltsjahres sind Werte, die gemäß Art. 64 in die Vermögensrechnung einbezogen werden müssen.

Die während des Jahres eingetretenen Änderungen in den Inventarwerten werden innerhalb von dreißig Tagen nach Abschluß des Haushaltsjahres von den verantwortlichen Beauftragten den zuständigen Dienststellen zwecks entsprechender Eintragung in ihre Bücher mitgeteilt.

## CAPO X

## Contabilità di magazzino

## Art. 79

*Oggetto e scopi della contabilità di magazzino*

Formano oggetto della contabilità di magazzino i beni di cui al precedente articolo 76.

La contabilità di magazzino è rivolta al conseguimento dei seguenti scopi:

- a) controllo dei movimenti di entrata e uscita;
- b) controllo dei livelli delle scorte;
- c) determinazione periodica dei consumi dei servizi operativi o dei centri di costo.

La contabilità di magazzino è effettuata a quantità e valore.

## Art. 80

*Registrazioni di carico e scarico*

Per le merci ed i prodotti di cui all'articolo 76 la contabilità di magazzino deve rilevare rispettivamente:

- 1) per il carico:
  - a) l'esistenza iniziale a quantità e valore;
  - b) la quantità di ogni operazione con indicazione della unità di misura;
  - c) il prezzo unitario di acquisto;
- 2) per lo scarico:
  - a) la quantità di ogni operazione con indicazione della unità di misura;
  - b) l'importo relativo ad ogni operazione calcolato ad un prezzo medio ponderato per articolo. Esso è determinato in occasione di ogni afflusso di entrata, rapportando il valore complessivo delle consistenze al numero delle stesse;
  - c) la giacenza finale a quantità e valore.

Il documento di scarico di magazzino deve essere contemporaneamente il documento di carico della relativa unità operativa o del centro di costo e ne rappresenta il consumo.

Le registrazioni di carico e scarico debbono effettuarsi giornalmente in coincidenza con la materiale effettuazione delle operazioni.

## Art. 81

*Determinazione della contabilità di magazzino*

La contabilità di magazzino determina con riferimento a ciascun mese ed all'intero periodo annuale:

## X. ABSCHNITT

## Lagerbuchhaltung

## Art. 79

*Gegenstand und Zweck der Lagerbuchhaltung*

In der Lagerbuchhaltung werden die Bücher gemäß vorstehendem Art. 76 erfaßt.

Die Lagerbuchhaltung verfolgt folgende Ziele:

- a) Überprüfung der Ein- und Ausgänge;
- b) Überprüfung des Lagerbestandes;
- c) periodische Feststellung des Verbrauchs seitens der Betriebsdienste oder der Kostenbereiche.

Die Lagerbuchhaltung ist mengen- und wertmäßig zu führen.

## Art. 80

*Verbuchung von Zu- und Abgängen*

Für die Waren und Erzeugnisse laut Art. 76 hat die Lagerbuchhaltung folgendes festzuhalten:

1. für den Zugang:
  - a) den Anfangsbestand nach Menge und Wert;
  - b) das Ausmaß jeder Bewegung mit Angabe der Anzahl;
  - c) den Einheitspreis des Einkaufs;
2. für den Abgang:
  - a) das Ausmaß jeder Bewegung mit Angabe der Anzahl;
  - b) den Betrag, der für jeden Abgang zu einem ermittelten Durchschnittspreis je Artikel errechnet wird. Er wird anlässlich jeden Eingangs bestimmt, indem der Gesamtwert der Bestände auf die Anzahl derselben bezogen wird;
  - c) den Endbestand nach Menge und Wert.

Der Entlassungsschein aus dem Lager hat gleichzeitig Belastungsschein für die entsprechende Arbeitseinheit oder den entsprechenden Kostenbereich zu sein und gibt den Verbrauch wieder.

Die Verbuchungen der Zu- und Abgänge sind täglich gleichzeitig mit der tatsächlichen Abwicklung des Vorgangs vorzunehmen.

## Art. 81

*Bestimmung der Lagerbuchhaltung*

In der Lagerbuchhaltung wird unter Bezug auf jeden Monat und auf den ganzen Jahreszeitraum folgendes bestimmt:

- a) i movimenti, in quantità e valore, intervenuti nel periodo considerato, indicando altresì i beni che non hanno subito nessun movimento nonché quelli che risultino scaduti nello stesso periodo o comunque inutilizzabili;
- b) i consumi, in quantità e valore, di ciascun articolo, codificato per unità operativa o per centro di costo utilizzatore;
- c) le rimanenze di magazzino, dei singoli articoli, in quantità e valore, riferite alla fine del periodo.

La somma delle rimanenze risultanti dalla contabilità di magazzino deve corrispondere alla ricognizione fisica delle giacenze nei magazzini.

#### Art. 82

##### *Competenze della Provincia*

La Provincia provvede ad emanare istruzioni per la graduale applicazione delle norme di cui al presente Capo ed assicura l'uniformità delle procedure e delle rilevazioni fra tutte le Unità sanitarie locali.

In relazione a quanto disposto al precedente comma, la Provincia individua e codifica i beni, i magazzini di assegnazione, le unità operative od i centri di costo utilizzatori, stabilisce le procedure e le modalità di carico e scarico, nonché ogni altro adempimento.

#### CAPO XI

##### Contabilità dei costi

#### Art. 83

##### *Oggetto della contabilità dei costi*

La contabilità dei costi ha per oggetto la rilevazione dei costi del personale direttamente attribuibili ai singoli centri di costo.

La Provincia può estendere la contabilità dei costi ad altre categorie di fattori produttivi, direttamente attribuibili ai centri di costo, ed in particolare, attraverso il collegamento con la contabilità di magazzino, ai beni contemplati al precedente articolo 76.

#### Art. 84

##### *Piano dei centri di costo*

La Provincia determina per ciascuna Unità sanitaria locale il piano dei centri di costo obbligatori

- a) die Bewegungen nach Menge und Wert für den Berichtszeitraum, wobei auch jene Sachen angeführt werden, die keinen Zu- oder Abgang verzeichnet haben sowie jene, die im selben Zeitraum verfallen oder jedenfalls unbrauchbar geworden sind;
- b) den Verbrauch nach Menge und Wert jeden Artikels, der nach Arbeitsgruppe oder nutznießendem Kostenbereich aufgeschlüsselt ist;
- c) den Lagerbestand der einzelnen Artikel nach Menge und Wert, bezogen auf das Ende des Zeitraums.

Die Summe der Schlußbestände gemäß Lagerbuchhaltung hat dem tatsächlich vorhandenen Endbestand im Lager zu entsprechen.

#### Art. 82

##### *Befugnisse der Provinz*

Die Provinz besorgt den Erlaß von Weisungen für die stufenweise Anwendung der Bestimmungen gemäß diesem Abschnitt und gewährleistet die Einheitlichkeit in der Vorgangsweise und bei der Bestandaufnahme innerhalb aller Sanitätseinheiten.

Gemäß den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes nimmt die Provinz die Bestandaufnahme der Sachen vor und kodiert sie; dies gilt auch für die Lager, die Arbeitsgruppen oder nutznießenden Kostenbereiche, und sie bestimmt die Vorgangsweise des Zu- und Abgangs sowie alle weiteren Aufgaben.

#### XI. ABSCHNITT

##### Kostenrechnung

#### Art. 83

##### *Gegenstand der Kostenrechnung*

Die Kostenrechnung hat die Erfassung der unmittelbar den einzelnen Kostenbereichen anrechenbaren Personalaufwendungen zum Gegenstand.

Die Provinz kann die Kostenrechnung auf andere Kategorien von Produktionsfaktoren ausdehnen, die unmittelbar den Kostenbereichen zuschreibbar sind, und zwar im besonderen mittels Verbindung mit der Lagerbuchhaltung auf die im vorstehenden Art. 76 vorgesehenen Sachen.

#### Art. 84

##### *Plan der Kostenbereiche*

Die Provinz bestimmt für jede Sanitätseinheit den Plan der verbindlichen Kostenbereiche und gibt

ed emana istruzioni per la raccolta, elaborazione e trasmissione dei dati relativi alla rilevazione dei costi.

Il piano dei centri di costo di cui al precedente comma è vincolante per l'Unità sanitaria locale. Possono peraltro essere istituiti ulteriori centri di costo in relazione a specifiche esigenze di ogni Unità sanitaria locale.

#### Art. 85

##### *Scopi della contabilità dei costi*

La contabilità dei costi deve consentire in particolare:

- a) l'elaborazione, su base provinciale, di standards di riferimento attraverso i quali assicurare uniformi livelli assistenziali;
- b) la sistematica raccolta dei dati gestionali al fine di consentire l'adozione di tempestivi interventi da parte degli organi responsabili, in relazione ad accertate situazioni di inefficienza o di squilibrio;
- c) la valutazione economica della efficienza delle singole unità operative in relazione all'equilibrio tra gli oneri sostenuti ed il valore dei servizi resi;
- d) la effettuazione di confronti tra centri omogenei nel tempo e nello spazio.

Al servizio di cui all'articolo 31 della Unità sanitaria locale è affidato il compito della rilevazione contabile dei costi sulla base degli elementi forniti dalle unità operative interessate alla rilevazione medesima.

#### CAPO XII

##### I contratti

#### Art. 86

##### *Norme applicabili*

Ai lavori, alle forniture, agli acquisti ed alle vendite, alle permutate, alle locazioni ed ai servizi in genere dell'Unità sanitaria locale si provvede secondo le medesime disposizioni e procedure stabilite per la Provincia.

Weisungen für die Einsammlung, Verarbeitung und Weiterleitung der Daten betreffend die Kostenerfassung.

Der Plan für die Kostenbereiche gemäß vorstehendem Absatz ist für die Sanitätseinheit bindend. Weitere Kostenbereiche können jedoch nach den besonderen Erfordernissen jeder Sanitätseinheit eingerichtet werden.

#### Art. 85

##### *Zweck der Kostenrechnung*

Die Kostenrechnung hat im besonderen zu ermöglichen:

- a) die Ausarbeitung auf Landesebene von Bezugsstandards, mittels welcher ein einheitlicher Betreuungsstand gewährleistet wird;
- b) die systematische Erfassung der Betriebszahlen, um den verantwortlichen Organen bei Vorhandensein von Situationen der Leistungsschwäche oder Mängel ein sofortiges Eingreifen zu ermöglichen;
- c) die wirtschaftliche Wertung der Wirksamkeit der einzelnen Arbeitsgruppen mit Bezug auf einen Ausgleich der bestrittenen Ausgaben und dem Wert der geleisteten Dienste;
- d) die Durchführung von Vergleichen zwischen gleichartigen Stellen in bezug auf den Zeitraum und auf die räumliche Komponente.

Der Dienststelle gemäß Art. 31 der Sanitätseinheit wird die Aufgabe zur buchhalterischen Kostenerfassung auf der Grundlage der Daten zuerkannt, die von den betreffenden Arbeitsgruppen mitgeteilt werden, die an der Kostenerfassung interessiert sind.

#### XII. ABSCHNITT

##### Die Verträge

#### Art. 86

##### *Anwendbare Bestimmungen*

Für Arbeiten, Lieferungen, Einkäufe und Verkäufe, Tausch, Mieten und im allgemeinen für die Dienste der Sanitätseinheit wird entsprechend den einschlägigen Bestimmungen und nach der Verfahrensweise vorgegangen, die für die Provinz festgelegt worden ist.

## CAPO XIII

## Presidi e servizi della Provincia

## Art. 87

*Norme di contabilità*

Per l'amministrazione delle somme occorrenti per il finanziamento dei servizi e presidi sanitari gestiti direttamente dalle Province, in quanto le relative funzioni non vengano delegate ai sensi del secondo comma dell'articolo 18 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, si applicano le norme in vigore presso ciascuna delle Province medesime, assicurandone la rappresentazione in bilancio in modo da consentire la verifica della destinazione ai fini del servizio sanitario.

## CAPO XIV

## Responsabilità

## Art. 88

*Responsabilità degli amministratori e del personale preposto all'ufficio di direzione*

Gli amministratori dell'Unità sanitaria locale rispondono in proprio e in solido quando:

- a) contraggano impegni di spesa, ovvero ordinano spese, non autorizzate in bilancio o non deliberate nei modi e nelle forme di legge, oppure diano esecuzione a provvedimenti non deliberati ed approvati nei modi predetti o non ancora divenuti esecutivi;
- b) non abbiano ottenuto la ratifica o l'approvazione nei modi di legge di deliberazioni adottate ed eseguite e da essi dichiarate di urgenza o immediatamente esecutive;
- c) abbiano disposto od autorizzato spese in eccedenza alla quota di dotazione della Unità sanitaria locale, salvo che esse non siano determinate da obiettive esigenze di carattere locale da collegare a fattori straordinari di morbilità accertati dagli organi sanitari della Provincia.

Sono esenti da responsabilità gli amministratori che, per legittimi motivi, non abbiano preso parte alle deliberazioni o abbiano fatto constare nel verbale il loro motivato dissenso.

Le disposizioni di cui al primo comma, lettera c), nonché del secondo comma del presente articolo, sono estese anche al personale preposto all'uf-

## XIII. ABSCHNITT

## Gesundheitseinrichtungen und Dienste der Provinz

## Art. 87

*Bestimmungen über die Buchhaltung*

Für die Verwaltung der Beträge, die für die Finanzierung der von der Provinz direkt geführten Dienste und Gesundheitseinrichtungen erforderlich sind - wenn die entsprechenden Aufgaben gemäß D.P.R. vom 31.8.1972, Nr. 670, Art. 18 Abs. 2 nicht übertragen werden - werden die in jeder Provinz geltenden Bestimmungen angewandt, wobei die Darstellung im Haushalt in einer Weise zu gewährleisten ist, daß die Überprüfung der Zweckbestimmung für den Gesundheitsdienst ermöglicht wird.

## XIV. ABSCHNITT

## Haftung

## Art. 88

*Haftung der Verwaltung und des Personals, das der Direktion zugeteilt ist*

Die Verwalter der Sanitätseinheit haften für sich und gemeinsam, wenn sie

- a) Ausgabenverpflichtungen vereinbaren oder Ausgaben anordnen, zu denen im Haushalt nicht ermächtigt worden ist oder die nicht gemäß Gesetz beschlossen wurden oder Maßnahmen treffen, die nicht in der vorgenannten Art beschlossen und genehmigt wurden oder noch nicht rechtskräftig geworden sind;
- b) nicht die Bestätigung oder Genehmigung gemäß Gesetz von gefaßten und durchgeführten Beschlüssen, die sie als dringlich und sofort durchführbar erklären, erreicht haben;
- c) Ausgaben über den Anteil der Finanzausstattung der Sanitätseinheit hinaus verfügt oder ermächtigt haben, außer daß diese von objektiv feststellbaren, örtlichen Erfordernissen bedingt sind, die mit außerordentlichen, von der Landesgesundheitsbehörde ermittelten Krankheitszahlen zusammenhängen.

Von der Verantwortung befreit sind die Verwalter, die aus gesetzlichen Gründen nicht an der Beschlußfassung teilgenommen haben oder in der Niederschrift ihre begründete Ablehnung festhalten ließen.

Die Bestimmungen laut Abs. 1 Buchst. c) sowie laut Abs. 2 dieses Artikels werden auch - wenn

ficio di direzione dell'Unità sanitaria locale se ed in quanto applicabili.

#### Art. 89

##### *Responsabilità dei dipendenti*

I dipendenti dell'Unità sanitaria locale rispondono personalmente degli atti compiuti nell'esercizio delle attribuzioni inerenti all'ufficio.

Essi sono personalmente e solidalmente responsabili quando diano corso a spese conseguenti a deliberazioni o ad atti degli organi dell'Unità sanitaria locale con i quali sono assunti impegni o disposti pagamenti, nel caso in cui tali deliberazioni od atti non siano divenuti esecutivi o non risultino immediatamente eseguibili.

I dipendenti dell'Unità sanitaria locale sono altresì personalmente e solidalmente responsabili per le violazioni di cui al precedente articolo 88 quando abbiano dato causa alle stesse.

#### Art. 90

##### *Responsabilità per danni*

Gli amministratori e i dipendenti dell'Unità sanitaria locale rispondono dei danni derivanti da violazioni di obblighi di funzioni o di servizio, secondo le norme vigenti per i dipendenti civili dello Stato di cui al decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3 e successive integrazioni e modificazioni.

Rispondono altresì dei danni derivanti all'Unità sanitaria locale coloro che si ingeriscono, senza legale autorizzazione, nel maneggio di denaro, di valori o di materiale.

Sono esenti da responsabilità per danni i dipendenti dell'Unità sanitaria locale che abbiano agito per un ordine scritto alla cui esecuzione erano tenuti, salva la responsabilità di colui che tale ordine abbia impartito.

Sono altresì esenti da responsabilità gli amministratori ed i responsabili degli uffici nel caso di responsabilità esclusiva del dipendente ai sensi del precedente articolo 89, primo comma, salvo che sussista colpa grave per quanto si riferisce al loro dovere di vigilanza.

#### Art. 91

##### *Obbligo di denuncia*

Gli amministratori ed il personale preposto all'ufficio di direzione dell'Unità sanitaria locale che

und soweit anwendbar - auf das Personal ausgedehnt, das der Direktion der Sanitätseinheit vorsteht,

#### Art. 89

##### *Haftung der Bediensteten*

Die Bediensteten der Sanitätseinheit haften persönlich für alles, was sie in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse getan haben.

Sie sind für sich und gemeinsam haftbar, wenn sie Ausgaben tätigen, die sich aus Beschlüssen oder Akte der Organe der Sanitätseinheit ergeben, mit denen die Zweckbindungen übernommen oder Zahlungen verfügt werden, und zwar im Falle daß diese Beschlüsse oder Akte nicht rechtskräftig oder sofort durchführbar sind.

Die Bediensteten der Sanitätseinheit sind ebenso persönlich und solidarisch haftbar für die Vergehen laut vorstehendem Art. 88, wenn sie dazu Anlaß ergeben haben.

#### Art. 90

##### *Haftung der Schäden*

Die Verwalter und Bediensteten der Sanitätseinheit haften für Schäden, die aus der Verletzung der mit der Aufgabe oder dem Dienst zusammenhängenden Pflichten entstehen, wie die geltenden Bestimmungen für die Staatsbediensteten gemäß D.P.R. vom 10.1.1957, Nr. 3, in geltender Fassung, vorsehen.

Ebenso haften jene Verwalter und Bediensteten für die der Sanitätseinheit entstehenden anderen Schäden, die sich ohne rechtmäßige Ermächtigung in die Geld-, Werte- oder Materialverwaltung einmischen.

Von der Haftung für Schäden sind die Bediensteten der Sanitätseinheit befreit, die auf Grund einer schriftlichen Anordnung, zu deren Ausführung sie verpflichtet waren, gehandelt haben; die Verantwortung liegt bei dem, der die Anordnung erteilt hat.

Ebenso sind von der Haftung die Verwalter und Verantwortlichen der Ämter befreit, wenn im Sinne des vorstehenden Art. 89 Abs. 1 eine ausschließliche Haftung des Bediensteten festgestellt wird, es sei denn, daß eine grobe Fahrlässigkeit hinsichtlich ihrer Aufsichtspflicht vorliegt.

#### Art. 91

##### *Anzeigepflicht*

Die Verwalter und jene Bediensteten, die der Direktion der Sanitätseinheit zugeteilt sind und die

vengono a conoscenza direttamente, o a seguito di rapporto cui sono tenuti i titolari degli uffici ad essi sottoposti, di fatti che diano luogo a responsabilità ai sensi dei precedenti articoli, debbono farne tempestiva denuncia al procuratore generale della Corte dei Conti, indicando tutti gli elementi raccolti per l'accertamento delle responsabilità e per la determinazione dei danni.

Qualora il fatto dannoso sia imputabile ad un amministratore, la denuncia è fatta a cura dell'Assemblea generale; in tutti gli altri casi l'obbligo di denuncia fa carico al Comitato di gestione.

## CAPO XV

### Norme transitorie e finali

#### Art. 92

##### *Determinazione e gestione dei residui relativi ad esercizi pregressi*

La determinazione dei residui attivi e passivi provenienti dalle attività di assistenza sanitaria attribuite alle Unità sanitarie locali viene effettuata secondo le norme di contabilità in precedenza in vigore per gli enti interessati.

Per l'introito ed il pagamento dei predetti residui si applicano le seguenti disposizioni:

- 1) per la Provincia, i Comuni e gli altri enti dei quali non è previsto lo scioglimento in applicazione delle norme di riforma sanitaria, i residui determinati a norma del primo comma saranno gestiti, fino alla completa definizione, da parte degli enti stessi;
- 2) per gli enti ospedalieri, i consorzi sanitari e gli altri enti dei quali è previsto lo scioglimento, i residui determinati a norma del primo comma costituiranno oggetto di una apposita contabilità stralcio attribuita alle Unità sanitarie locali competenti per territorio e gestita nelle forme previste dalla presente legge;
- 3) per gli enti indicati all'articolo 77 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833, i residui relativi alle attività di assistenza sanitaria di competenza degli anni 1979 e 1980, in quanto non assunti dallo speciale ufficio liquidazioni presso il Ministero

unmittelbar oder auf Grund der Meldung, zu der die ihnen unterstellten Amtsleiter verpflichtet sind, Kenntnis von Tatbeständen erhalten, aus denen eine Haftung im Sinne der vorstehenden Artikel entstehen kann, haben rechtmäßig beim Generalstaatsanwalt des Rechnungshofes Anzeige zu erstatten; dabei sind alle zur Feststellung der Verantwortung und zur Ermittlung des Schadens gesammelten Faktoren mitzuteilen.

Ist der Schadenstatbestand einem Verwalter anzulasten, erfolgt die Anzeige von seiten der Vollversammlung; in allen anderen Fällen obliegt die Pflicht zur Anzeige dem Verwaltungsrat.

## XV. ABSCHNITT

### Übergang- und Schlußbestimmungen

#### Art. 92

##### *Bestimmung und Gebarung der Rückstände vorheriger Haushaltsjahre*

Die Bestimmung der aktiven und passiven Rückstände, die sich aus der Tätigkeit für die Gesundheitsversorgung, die nun der Sanitätseinheit zuerkannt wird, ergeben, erfolgt entsprechend den Vorschriften über die Buchführung, die vorher für die betreffenden Körperschaften Gültigkeit hatte.

Für die Vereinnahmung und Bezahlung vorgenannter Rückstände werden folgende Bestimmungen angewandt:

1. für die Provinz, die Gemeinden und anderer Körperschaften, für die in Anwendung der Bestimmungen über die Reform des Gesundheitswesens die Auflösung nicht vorgesehen ist, werden die gemäß Abs. 1 bestimmten Rückstände bis zur endgültigen Entscheidung von den Körperschaften selbst verwaltet;
2. für die Krankenhauskörperschaften, die Sanitätskonsortien und für die weiteren Körperschaften, für die die Auflösung vorgesehen ist, bilden die gemäß Abs. 1 bestimmten Rückstände Gegenstand einer eigens dafür vorgesehenen Auslaufbuchhaltung, die der für das entsprechende Gebiet zuständigen Sanitätseinheit zugeteilt wird und die nach der mit diesem Gesetz vorgesehenen Art und Weise zu führen ist;
3. für die im Staatsgesetz vom 23.12.1978, Nummer 833, Art. 77 angeführten Körperschaften bilden die Rückstände, die sich aus der Tätigkeit für die Gesundheitsversorgung in den Jahren 1979 und 1980 ergeben - sofern sie nicht vom Sonderliquidationsamt beim Schatzministe-

del tesoro ai sensi del medesimo articolo, costituiranno oggetto di apposita contabilità stralcio attribuita alla Unità sanitaria locale competente per territorio e gestita nelle forme previste dalla presente legge.

Le disponibilità finanziarie degli enti di cui al comma precedente derivanti dagli avanzi delle gestioni anteriori alla data del trasferimento delle diverse funzioni alle Unità sanitarie locali devono essere fatte affluire in un apposito capitolo del bilancio delle Province per essere destinate, nell'ambito provinciale, alla copertura dei disavanzi accertati all'atto del trasferimento stesso indipendentemente dalla gestione di provenienza.

L'eventuale avanzo netto complessivo sarà fatto affluire all'entrata dello Stato, ai sensi dell'articolo 69 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833.

#### Art. 93

##### *Bilancio di previsione per il 1981*

Limitatamente all'esercizio finanziario 1981, le Unità sanitarie locali provvedono a redigere il solo bilancio annuale, in termini di competenza e di cassa, avendo riguardo, per classificazione e codificazione delle entrate e delle spese, in deroga a quanto disposto dagli articoli 21 e 22 della presente legge, alla normativa di cui alle leggi dello Stato in materia ed in particolare al D.P.R. 14 luglio 1980, n. 595.

Il bilancio annuale di cui al precedente comma è deliberato dal competente organo entro il 20 gennaio, tenendo conto degli oneri relativi alle sole funzioni trasferite con effetto dal 1° gennaio 1981. In pendenza della esecutività del relativo provvedimento, è autorizzata la gestione in via provvisoria del bilancio medesimo limitatamente ad un dodicesimo della spesa prevista da ciascun capitolo per ogni mese di pendenza del procedimento, ovvero nei limiti della maggiore spesa necessaria ove si tratti di spese obbligatorie e non suscettibili di impegno o di pagamento frazionato in dodicesimi.

Per le funzioni trasferite successivamente al 1° gennaio 1981, il competente organo dell'Unità sanitaria locale, con provvedimento da assumersi entro venti giorni dal trasferimento di ciascuna funzione, provvede ad apportare al bilancio le variazioni rese necessarie dall'acquisizione delle nuove funzioni,

rium gemäß diesem Artikel übernommen worden sind - Gegenstand einer eigens dafür vorgesehenen Auslaufbuchhaltung, die der für das entsprechende Gebiet zuständigen Sanitätseinheit zugeteilt wird und die nach der mit diesem Gesetz vorgesehenen Art und Weise zu führen ist.

Die verfügbaren finanziellen Mittel der in den vorstehenden Absätzen genannten Körperschaften, Mittel, die sich aus den Überschüssen der vor dem Datum der Übertragung der verschiedenen Aufgaben an die Sanitätseinheit geführten Gebarungen ergeben, haben einem eigens dafür vorzusehenden Haushaltskapitel der Provinz zuzufließen, und sie werden innerhalb der Provinz zur Deckung der bei der Übertragung ermittelten Fehlbeträge unabhängig von der Herkunftsgebarung bestimmt.

Der eventuelle Gesamtnettoüberschuß hat gemäß Staatsgesetz vom 23.12.1978, Nr. 833, Art. 69, den Einnahmen des Staates zuzufließen.

#### Art. 93

##### *Haushaltsvoranschlag für das Jahr 1981*

Beschränkt auf das Haushaltsjahr 1981 wird innerhalb der Sanitätseinheit der Jahreshaushalt nur als Soll- und Kassahaushalt erstellt, wobei abweichend von den Bestimmungen der Art. 21 und 22 dieses Gesetzes für die Einteilung und Kodierung der Einnahmen und Ausgaben die staatlichen Gesetzesbestimmungen dieses Bereichs und insbesondere das D.P.R. vom 14.7.1980, Nr. 595, in Betracht zu ziehen sind.

Die Beschlußfassung über den Jahreshaushalt gemäß vorstehendem Absatz hat innerhalb 20. Jänner durch das zuständige Organ zu erfolgen, wobei die Ausgaben in Betracht zu ziehen sind, die sich nur auf die mit Wirkung ab 1. Jänner 1981 übertragenen Aufgaben beziehen. In Abhängigkeit von der Durchführbarkeit der entsprechenden Maßnahme wird zur provisorischen Haushaltsgebarung ermächtigt - dies im Rahmen eine Zwölftels der mit jedem Kapitel vorgesehenen Ausgabe in bezug auf jeden vom Verfahren abhängigen Monat innerhalb der erforderlichen höheren Ausgaben, falls es sich um Pflichtausgaben handelt, deren Zweckbindung und Zahlung nicht in Zwölftel aufgeteilt werden kann.

Für die nach dem 1. Jänner 1981 übertragenen Aufgaben nimmt das zuständige Organ der Sanitätseinheit mit einer Maßnahme, die innerhalb von 20 Tagen ab Übertragung jeder Aufgabe zu treffen ist, jene Änderungen am Haushalt vor, die sich durch das Hinzukommen neuer Aufgaben ergeben, und zwar unter Beachtung der finanziellen Bindungen, die mit den eigens dafür zu treffenden Maßnahmen

con il rispetto dei vincoli finanziari stabiliti dagli appositi provvedimenti della Provincia competente per territorio. In pendenza della esecutività dei relativi provvedimenti si applicano le norme di cui al comma precedente.

#### Art. 94

##### *Modifiche alla legge regionale 30 aprile 1980, n. 6*

Il secondo comma dell'articolo 29 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 6, è abrogato.

L'articolo 34 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 6, è sostituito dal seguente:

« Le disposizioni contenute negli articoli 6, 11, 12, 13 e 15 della presente legge non si applicano agli enti di cui all'articolo 7 del D.P.R. 22 marzo 1974, n. 279, l'organizzazione ed il funzionamento dei quali siano già disciplinati con legge provinciale. Il disposto dell'articolo 23, penultimo comma, si applica ai predetti enti per quanto concerne la stesura degli atti emanati dagli organi dell'Unità sanitaria locale ».

#### Art. 95

##### *Rinvio*

Per quanto attiene all'utilizzazione del patrimonio o alla contabilità delle Unità sanitarie locali che non sia espressamente disciplinato dalla presente legge, si osservano le norme contenute nell'articolo 50 della Legge 23 dicembre 1978, n. 833, e successive modifiche ed integrazioni ed, in quanto applicabili, le norme sulla contabilità della Provincia.

#### Art. 96

##### *Entrata in vigore della legge*

La presente legge è dichiarata urgente a sensi dell'articolo 55 dello Statuto speciale di autonomia ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 11 gennaio 1981

*Il Presidente della Giunta regionale*  
**PANCHERI**

Visto:

*Il Commissario del Governo  
per la Provincia di Trento*  
G. de Pretis

von der gebietsmäßig zuständigen Provinz festgelegt worden sind. In Abhängigkeit von der Durchführbarkeit der entsprechenden Maßnahmen werden die mit dem vorstehenden Absatz vorgesehenen Bestimmungen angewandt.

#### Art. 94

##### *Änderungen am Regionalgesetz vom 30.4.1980, Nr. 6*

Art. 29 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 30.4.1980, Nr. 6, ist aufgehoben.

Art. 34 des Regionalgesetzes vom 30.4.1980, Nr. 6, wird durch den folgenden ersetzt:

« Die Bestimmungen der Art. 6, 11, 12, 13 und 15 dieses Gesetzes werden auf jene Körperschaften des D.P.R. vom 22.3.1974, Nr. 279, Art. 7, nicht angewandt, deren Organisation und Arbeitsabwicklung bereits mit Landesgesetz geregelt werden. Die Bestimmung von Art. 23, vorletzter Absatz, wird für vorgenannte Körperschaften hinsichtlich der Abfassung der von den Organen der Sanitätseinheit getroffenen Akte angewandt.

#### Art. 95

##### *Verweisung auf andere Bestimmungen*

Für alles weitere, was die Nutzung des Vermögens und das Rechnungswesen der Sanitätseinheit betrifft und nicht ausdrücklich mit diesem Gesetz geregelt wird, sind die Bestimmungen des Staatsgesetzes vom 23.12.1978, Nr. 833, in geltender Fassung, Art. 50, und - soweit anwendbar - die Bestimmungen über das Rechnungswesen der Provinz zu beachten.

#### Art. 96

##### *Inkrafttretung des Gesetzes*

Dieses Gesetz wird gemäß Art. 55 des Sonderautonomiestatuts als dringend erklärt und tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 11. Jänner 1981

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
**PANCHERI**

Gesehen:

*Der Regierungskommissär  
der Provinz Trient*  
G. de Pretis